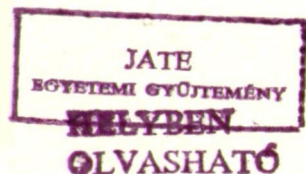


**B 159677**



# **СЛОВАРЬ-ИНДЕКС**

русской редакции древнеболгарского языка  
конца XI – начала XII века

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

***ИСТОЧНИКИ***

**ИМПРЕ Х.ТОТ**

**СЕГЕД**  
1997



Б 159677

# **СЛОВАРЬ-ИНДЕКС**

**русской редакции древнеболгарского языка  
конца XI – начала XII века**

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

***ИСТОЧНИКИ***

**ИМПРЕ Х.ТОТ**

**СЕГЕД  
1997**

Лектор: Михай Кочиш

JATE Egyetemi Könyvtár



J000103509



B 159677

ISBN 963 481 937 0 Ö  
ISBN 963 482 239 8

Источниками для нашего Словаря-индекса послужили такие рукописи (фрагменты), которые были списаны на Руси с древнеболгарских (старославянских) оригиналов. Большинство эксцерптированных нами рукописей относится к XI в., однако дата списания некоторых из них, по всей вероятности, следует отнести до пятидесятих годов XII в. Все эти рукописи недатированные и представляют собой фрагменты более объемистых текстов (псалтыри, апракосные евангелия, жития, минеи). Когда-то они составляли значительные по объему рукописи с разнообразным содержанием. Разнообразие "жанров" специально учитывалось нами при выборе рукописей, служивших источниками для наших исследований. Все наши источники не только не датированы, но и не имеют никаких записей, приписок, которые более точно указывали бы на дату их возникновения или на место их списания. Это обстоятельство значительно увеличивает роль палеографических данных, которые все же частично будут изложены нами. Читатель найдет в соответствующих описаниях детальное изучение палеографических особенностей интересующих нас памятников. Исключение составляют Слуцкая псалтырь, которая изучается нами по изданию Й. Курца, Реймское евангелие, Туровские листки (Вильна, ЦБАН, ЛитССР. ф. 19, №1) и Минейя Дубровского (ГПБ, Собрание П.П. Дубровского, сигнатура F. п. I, 36, Санкт-Петербург). Те рукописи, палеографические особенности которых еще не были опубликованы нами, будут рассмотрены, хотя и очень кратко, и с палеографической точки зрения. Кратко будут выделены и выявлены важнейшие особенности палеографии этих памятников, чтобы обосновать их датировку. Что касается датировки интересующих нас памятников, подчеркнем, что самая поздняя дата, к которой их можно отнести – это первая половина XII в. Конечно, как известно, в подобных случаях у разных исследователей мы можем наблюдать определенные разногласия: одни относят определенную рукопись к более ранней дате, другие же – к более поздней. В случае этих рукописей целесообразным кажется позволить колебания до полувека – как это было сделано В.Н. Щепкиным.

Общей чертой интересующих нас рукописей является то, что, хотя они известны уже с давнего времени, они сравнительно мало

изучены, что в некотором отношении связано с их давним изданием (за исключением Листка Викторова и Реймсского евангелия). Надо указать на то, что ранние рукописи из ГПБ в бывшем Ленинграде были использованы В.М. Марковым как дополнительные материалы к изучению Путятиной минеи XI в. Он же дал и краткое описание Минеи Дубровского.

Обоснованное описание рукописей учитывает и важнейшие мотивы внешней истории рукописи, которые являются не только интересными, но и проблематичными, как например, в случае Реймсского евангелия. Об этом памятнике сравнительно много стало известно, однако остались еще и не выясненные моменты в его истории. О Реймском евангелии писалось много, особенно в первой половине XIX в. Но позже интерес к нему явно ослабел. Однако за последнее время, благодаря деятельности Л.П. Жуковской, вновь растет интерес к нему. Если сравнительно много известно (но не достаточно!) об истории Реймсского евангелия, то мы почти не имеем никаких данных относительно истории Минеи Дубровского. Мы попытаемся восстановить, насколько это возможно, и некоторые моменты внешней истории отдельных рукописей с помощью тех ссылок, которые встречаются в специальной литературе. С целью библиографической точности приведем известные нам библиографические данные с указанием и на существующие издания интересующих нас памятников.

Список источников составляют следующие памятники русской редакции древнеболгарского языка: Слуцкая псалтырь (СПс), Евгениевская псалтырь (ЕПс), Туровские листки евангельских чтений (ТЛ), Житие Кондрата (ЖК), Житие Феклы (ЖФ), Минея Дубровского (МД), Бычковская псалтырь (БПс), Кирилловская часть Реймсского евангелия (РЕ<sup>1</sup>), Слово о вере из Пандектов Антиоха, т.е. Листок Виктора (ЛВ), Русская часть Саввиной книги (СК<sup>2</sup>), Ленинградская минея (ЛМ). В нашем списке, как и в порядке исследования наших источников, в основном мы сохранили тот порядок, который соблюдается в "Предварительном списке славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР", составленном Н.Б. Шеламановой (Н.Б. Шеламанова, 1966, 186–190). Исключение

представляют собой лишь СК<sup>2</sup>, РЕ<sup>1</sup>, СПс. Русская часть Саввиной книги, как видно из характеристики самой Саввиной книги, отнесена "Предварительным списком" к XII в., (Н.Б. Шеламанова, 1966, 186, под №2). СПс как памятник, сохранившийся не в оригинале, не перечисляется Н.Б. Шеламановой. Подобным образом не встречается в "Предварительном списке" РЕ<sup>1</sup>, т.к. оно хранится не в СССР. "Предварительный список" устанавливает порядок следования рукописей по степени их *архаичности*. В этом списке интересующие нас рукописи встречаются под следующими номерами: ТЛ – под №20, ЖК – под №22, ЖФ – под №23, МД – под №25, БПс – под №28, ЕПс – под №29–30, ЛВ – под №35, СК<sup>2</sup> – под №2 (составитель имела в виду древнеболгарскую часть), ЛМ – под №45.

Конечно, установленная Н.Б. Шеламановой датировка рукописей не совпадает ни с датировкой Е.Э. Гранстрем, ни с датировкой Н. Дурново. Например, по Е.Э. Гранстрем, по своей архаичности ТЛ уступают место ЖК, хотя обе рукописи отнесены ею к XI в. (Е.Э. Гранстрем, 1958, 416–417). По мнению Н. Дурново, БПс позднее, чем ТЛ, но старше, чем СК<sup>2</sup> (Н. Дурново, 1969, 54, 56). Можно сказать, что порядок следования рукописей является не только условным, но и не может считаться пока окончательным.

В дальнейшем мы кратко рассмотрим по установленному нами порядку интересующие нас памятники:

1. **СЛУЦКАЯ ПСАЛТЫРЬ** (СПс) занимает особое место среди данных памятников кирилловского письма. Ее особое положение объясняется двумя обстоятельствами: 1) оригинал СПс не сохранился; 2) по сей день *окончательно* не решен вопрос о языковой принадлежности этого весьма интересного памятника: большинство ученых считает ее памятником древнеболгарского языка, другие же видят в ней памятник древнерусской письменности.

СПс была найдена художником Д.М. Струковым в 1867 г. в Слуцке, недалеко от Минска. В Слуцке имелось значительное соб-

вание древних рукописей и старопечатных книг. Повидимому, из этого собрания СПс попала в руки Д.М. Струкова, который пять листов найденной им рукописи передал И.И. Срезневскому. Рассмотрев особенности письма, И.И. Срезневский установил, что вновь открытый памятник кирилловского письма принадлежит к числу "древнейших памятников славянского письма", в котором нет "русских и сербских признаков" (И.И. Срезневский, 1868, 23). Таким образом, эта псалтырь, которая называется И.И. Срезневским по месту нахождения Слуцкой, может служить ученым ценной информацией *о древнейшем типе старославянского языка* (термин И.И. Срезневского).

Убедившись в древности псалтыри, И.И. Срезневский дал ее краткое описание и опубликовал ее текст с дополнениями, взятыми из другого, не известного нам, русского списка Псалтыри XI в.

В своем кратком описании И.И. Срезневский остановился на палеографической характеристике СПс. Однако в этой характеристике, за исключением букв *ѣ* и *ѥ*, он не распространяется на характеристику отдельных букв, ограничиваясь лишь общей характеристикой почерка. Почерк, по И.И. Срезневскому, "несколько скошенный, неровный" в 4-и по 28 строк на каждом листе. Строки то короткие, то длинные. Повидимому, писец оставлял значительное расстояние между строками для толкований, которые, однако, все-таки отсутствуют. СПс состоит из *пяти листов*. Текст был списан одним писцом, "частью другим писцом". Об этом свидетельствуют отклонения СПс, которые можно считать русизмами (И.И. Срезневский, 1868, 21, 23).

Из анализа, сделанного И.И. Срезневским, видно, что он свое внимание сосредотачивает на графических, орфографических особенностях вновь найденной рукописи, а ее палеографические особенности остаются вне поля зрения.

И.И. Срезневский сделал своей рукой *прориси с рукописи*, которые в настоящее время находятся в Отделе рукописей Библиотеки Академии наук России в Санкт-Петербурге, под шифром: 24.8.1. №3г (по любезному сообщению В.В. Колесова). Сохранность прорисей весьма неудовлетворительна. Они не поддаются чтению



без лупы. Копия И.И. Срезневского состоит из 4-х листов. Эти прориси дают нам представление об особенностях СПс, так как ее оригинал исчез еще при жизни И.И. Срезневского.

Вскоре за первоизданием появился труд В.И. Срезневского "Древний славянский перевод Псалтыри", в котором он рассматривает некоторые особенности графики и языка (В.И. Срезневский, 1877, 13–14). Новизну анализа В.И. Срезневского представляет детализация графических особенностей рукописи (употребление широкого **ѿ** с точкой в начале слов, употребление буквы **ѡ** вместо **шт**) и то высказывание автора, что "по тексту Слуцкая псалтырь сходна более с Толстовскою, чем какою-либо другою" (В.И. Срезневский, 1877, 14).

Насколько большое значение придавали ученые вновь открытому памятнику древнего кирилловского письма, показывает тот факт, что А. Лескин привлек ее данные к изучению судьбы редуцированных гласных в своей статье, вышедшей в 1875 г. (А. Leskien, 1875, 38, 87–89). Рассматривая особенности употребления букв **ѣ** и **ѡ**, А. Лескин приходит к заключению о том, что СПс по этой своей черте близка к Саввиной книге. А. Лескин выделил и те случаи особенности графики, когда вместо **ѣ** ставится буква **ѡ**. Он же указал и на написания твор.п. ед.ч. с **-ѣмѣ** (А. Leskien, 1875, 88, 90).

В.И. Ягич, спустя несколько лет после издания И.И. Срезневского, тоже опубликовал текст СПс в своей хрестоматии "Образцы языка церковнославянского". Ягич издал СПс без тех дополнений, которые были даны к тексту И.И. Срезневского. Подчеркивая чрезвычайную важность СПс, В. И. Ягич помещает текст среди несомненных древнецерковнославянских памятников, выделяя ей место перед Супрасльской рукописью (В.И. Ягич, 1882, 52–57). И. Огиенко считает, что Ягич опубликовал текст СПс по изданию И.И. Срезневского без существенных изменений (И. Огиенко, 1929, 388). Однако дело обстоит иначе. Ягич издал СПс не только без дополнений, сделанных И.И. Срезневским, но и устранил некоторые недосмотры, неточности первоиздания. Коррективы В.И. Ягича касаются главным образом тех особенностей СПс, в которых И.И. Срезневский видел своеобразные русизмы.

И.И. Срезневский, выделяя на третьем листе рукописи следы второй руки, указывает на то, что на этом листе (строки 113–168) имеются своеобразные отклонения, которые, являясь русизмами, подтверждают наличие второго, возможно, русского писца (И.И. Срезневский, 1868, 23). В издании В.И. Ягича этих русизмов нет. СПс была издана в 1928 г. М. Вейнгартом. Во втором издании хрестоматии Вейнгарта тоже повторяется переиздание СПс. Вейнгарт часть текста сравнил со списком СПс, однако и в его издании отсутствуют те русизмы, которые были выделены И.И. Срезневским. Соотношение трех изданий СПс мы покажем на следующей таблице:

И.И. Срезневский	В.И. Ягич	М. Вейнгарт
Строка	Стих	
123 наоучѣ <sup>ѣ</sup>	71 наоучѣсѧ	наоучѣ сѧ
140 азъ же погѣмлю <sup>ѣ</sup>	78 азъ жепогѣмлю <sup>ѣ</sup>   сѧ	азъ же погѣмлю <sup>ѣ</sup> сѧ
148 глѣюще	82 глаголюще	глаголюще
158 съконѣчаша	87 съконѣчаша	съконѣчаша
165 землю	90 земли	земли

Повидимому, формы с русизмами в издании И.И. Срезневского оказались ошибками и были устранены В.И. Ягичем. Однако дело обстоит сложнее, поскольку В.И. Ягич в своих примечаниях к тексту СПс перечисляет все эти случаи, указывая на то, что в *рукописи* они встречаются, т.к. изданы И.И. Срезневским (В.И. Ягич, 1882, 56). Здесь не понятно, что имеет в виду В.И. Ягич под рукописью: копии, сделанные рукой И.И. Срезневского или какой-нибудь список, полученный от И.И. Срезневского. Ягич не говорит о том, внес ли он какие-либо изменения, исправления в издание СПс, выполненное И.И. Срезневским. Внимательный просмотр отклоне-

ний в изданиях И.И. Срезневского и В.И. Ягича убеждает нас в том, что речь идет о важнейших особенностях языка, которые имеют решающее значение для определения редакции СПс. Если указанные И.И. Срезневским отклонения от древнеболгарской нормы действительно имеют место в СПс, то вряд ли можно говорить о ней как о памятнике "древнеболгарского канона". Поскольку из-за отсутствия снимков с копий, сделанных И.И. Срезневским, мы не можем судить о том, какие отклонения имеют место в СПс, нормативным текстом мы считаем издание В.И. Ягича. Таким образом, примеры на утрату носовых гласных в языке СПс, приведенные И.И. Срезневским, мы должны оставить в стороне и вынуждены найти другие примеры для определения *редакции* интересующего нас памятника.

Здесь следует указать на тот факт, что имеются расхождения между изданным И.И. Срезневским и В.И. Ягичем текстом СПс, с одной стороны, и между изданием М. Вейнгарта – с другой.

М. Вейнгарт в своем введении к тексту СПс сообщает, что часть издания В.И. Ягича он сравнил со снимком рукописи (М. Weingart, 1949, 100). Сравнивая стихи 12–24 118-ого псалма, он установил отклонение от издания В.И. Ягича. Однако, М. Вейнгарт не указывает, о каких расхождениях идет речь. В проверенном М. Вейнгартом тексте имеются три таких написания, которых нет ни в издании И.И. Срезневского, ни в издании В.И. Ягича. Нет этих отклонений и в переиздании текста СПс, предпринятого В. Вондраком. Последний факт может объясняться тем, что В. Вондрак, по всей вероятности, переиздал текст, опубликованный В.И. Ягичем. Указанные расхождения проявляются и в графической особенности СПс, а именно, в употреблении буквы **▲**. В издании М. Вейнгарта 3 раза встречается буква **▲**, чего нет в других изданиях:



Строка	И.И.Срезневский	Стих	В.И. Ягич	В. Вондрак	М. Вейн- гарт
5	тѡсѣ▲	12	тѡсѣ▲	тѡсѣ▲	тѡсѣ▲
23	с▲	21	с▲	с▲	с▲
27	с▲	23	с▲	с▲	с▲

Ни И.И. Срезневский, ни В.И. Срезневский, описавшие особенности графики, не упомянули об этой букве, хотя оба касаются случаев употребления буквы ▲. В.И. Ягич также не приводит примеров на написание буквы ▲. Даже М. Вейнгарт, который часто указывает на особенности графики и текста, не отмечает наличия этой буквы в тексте СПс. Эти обстоятельства заставляют нас не принимать для оригинального текста написаний с ▲. Таким образом, пользуясь изданием М. Вейнгарта, мы исправляем текст по имеющимся изданиям СПс, а три случая постановки буквы ▲ считаем только описками издания, осуществленного М. Вейнгартом. Вопрос отсутствия или наличия буквы ▲ не является для нас излишней филологической акрибией, потому что употребление буквы ▲, если оно действительно имело бы место в оригинале СПс, повлияло бы на определение принадлежности СПс к разным древнеболгарским школам. Если буквы ▲ нет в СПс, СПс принадлежит к той графической школе, которая представлена Супрасльской рукописью и Хиландарскими листками. Если в оригинале СПс встречались бы буквы ▲, ▲, то ее можно отнести к той школе, которая имеет место в Саввиной книге, где встречаются буквы ▲, ▲, ▲ (П.А. Лавров, 1914, 38, 40, 42). К этой школе отнес СПс болгарский ученый И. Гыльбов (И. Гъльбов, 1980, 72).

В Библиотеке Академии наук в Санкт-Петербурге хранится часть архива И.И. Срезневского. В бумагах ученого под сигнатурой ф. 25.24.817. находится "Карта из альбома И.И. Срезневского", в которой в папке под сигнатурой №25 находятся прорисы, сделанные рукой на прозрачной бумаге с оригинала СПс. Они были изданы и описаны И.Х. Тотом.

Подводя итоги изучения СПс разными специалистами, мы можем установить следующее.

Все исследователи, изучавшие СПс, согласны в том, что она является древним памятником кирилловского письма. Лучшее выражение этого мнения П.А. Лавров, который писал по этому поводу следующее: "Рукопись бесспорно относится к XI в." (П.А. Лавров, 1914, 43).

Подводя итоги тем научным изысканиям, которые ученые уделили СПс, мы можем сказать, что:

СПс является фрагментом псалтыри, написанной кириллицей. Она содержит *отрывочно* стихи 118-ого псалма в следующей последовательности: 10-93, 101-106, 148-154, 161-176. СПс состоит из 5 листов (по В.В. Колесову, прориси состоят из 4 листов), написанных в один столбец по 28 строк на каждом листе. Рукопись была списана одним писцом, хотя частично не исключено наличие второй руки на л. 3. СПс является, по всей вероятности, памятником *древнеболгарской письменности*. СПс можно датировать XI веком.

Мы подробно обследовали графические и орфографические особенности СПс. Анализ рукописи позволил нам сделать следующие выводы:

1. СПс была списана с такого *древнеболгарского протографа*, который возник, по всей вероятности, не в Западной Болгарии. С языковой точки зрения этот протограф был гомогенным: в нем преобладают архаические черты (отсутствие вокализации сильных редуцированных, редкие случаи переноса флексии среди разных типов склонения, сохранение древних типов склонения, сохранение древних типов форм аориста, нестяженные формы полных причастий и пр.), однако имелись в нем и следы таких тенденций, которые были чужды древнейшим рукописям (напр., наличие перегласовки редуцированных, окончание **-тѣ** в 2-3 л. дв.ч.).

2. Некоторые особенности языка СПс свидетельствуют о возможности того, что рукопись была списана на Руси в XI в. Наш взгляд, доказательством этого предположения служат следующие факты:

1) единичное написание буквы **▲** в значении гласного 'а' (**▲ж▲**);

2) флексия твор.п. ед.ч. существительных не женского рода (*судьѣмъ* 101, *законъмъ* 101, *рабъмъ* 102);

3) личное окончание 3 л. ед. и мн.ч. глаголов (*есть* 103, 105, *нѣсть* 104, *ждеть* 105 и пр.);

4) стяженная форма 1 л. ед.ч. имперфекта (*чашу* 104).

Мы согласны с выводами Н. Ван-Вейка о том, что эти особенности дают право видеть в СПс памятник русской редакции древнеболгарского языка (Н. Ван-Вейк, 1957, 49, 54).

3. В специальной литературе высказывалось предположение о том, что СПс возникла на Руси в XI в., однако в ней нет никаких русизмов (Slovník jazyka staroslověnského, 1959, LXIV, LXXVII). Отрицая *русский характер* выше рассмотренных нами особенностей СПс, мы не можем привести никаких доказательств в пользу того, что интересующий нас памятник был списан на Руси. То обстоятельство, что СПс была найдена в Слуцке, еще не доказывает ее русского происхождения. Русское происхождение СПс будет несомненным только тогда, если мы допустим, что рассмотренные нами своеобразные черты действительно являются русизмами.

4. В СПс мы видим памятник русской редакции древнеболгарского языка; однако незначительная ее русификация свидетельствует о том, что в СПс перед нами *самая ранняя фаза* обрусения памятников древнеболгарской письменности. Это может быть связано с тем, что СПс можно считать очень древним памятником древнерусской письменности, в котором еще мало отражаются особенности живой древнерусской речи писца. Графика СПс показывает ту фазу обрусения рукописи, когда еще не сложились определенные тенденции и нормы древнерусской графической системы.

5. Архаичность языковых особенностей, особенно в области вокализма (сохранение редуцированных, отсутствие их вокализации) частично может объясняться архаизмами протографа и частично – восходит к особенностям речи самого писца.

## Издания<sup>1</sup>

- И.И. Срезневский.* Древние славянские памятники юсового письма. СПб., 1868, т. III, стр. 21, 24, 155–165. (Editio princeps).
- В.И. Ягич.* Specimina linguae Paleoslavicae. Образцы языка церковно-славянского. СПб., 1882, стр. 53–56.
- M. Weingart.* Texty ke studiu jazyka i písennictví staroslověnského. Druhé, revidované vydání nově upravil J. Kurz. Praha, 1949, стр. 100–105.
- И.Х. Том.* К изучению Слуцкой псалтыри. Dissertationes Slavicae, XX (1988), стр. 226–227.

## Литература

- A. Leskien.* Die Vocale ѣ (ǫ) und ѧ (ǫ) in den sogenannten altslovenischen Denkmälern der Kirchenslavische. Berichte über die Verhandlungen der Königlich-Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zur Leipzig, 1875, стр. 38, 87, 89.
- В.И. Срезневский.* Древний славянский перевод Псалтыри. СПб., 1877, ч. I, стр. 13–14.
- В.И. Ягич.* Specimina linguae Paleoslavicae. Образцы языка церковно-славянского. СПб., 1882, стр. 53–56.
- W. Vondrák.* Altkirchenslavische Chrestomatie. Wien, 1910, стр. 82–84.
- W. Vondrák.* Altkirchenslavische Grammatik. Berlin, 1912, стр. 36.
- П.А. Лавров.* Палеографическое обозрение кирилловского письма. Петроград, 1914, стр. 43.
- Б. Цонев.* История на българския език, т. I. София, 1919, стр. 187.
- Е.Ф. Карский.* Славянская кирилловская палеография по древнейшим памятникам глаголической и кирилловской письменности. Л., 1928, стр. 30.

---

<sup>1</sup> Здесь нами указаны только *полные* издания интересующих нас рукописей. Отрывки из них указаны под заглавием "Литература".

- M. Weingart.* Skloňování jazyka staroslověnského s uvodem do staroslověnské mluvnice. 3 vyd. Praha, 1928, стр. 59.
- I. Огієнко.* Історія церковно-слов'янської мови, т. V. Варшава, 1929, стр. 56–57, 388, 392.
- P. Diels.* Altkirchenslavische Grammatik. I-e Teil. Grammatik, Heidelberg, 1932, стр. 10.
- M. Weingart.* Texty ke studiu jazyka i písemnictví staroslověnského. Druhé, revidované vydání nově upravil J. Kurz. Praha, 1949, стр. 100–105.
- А.М. Селищев.* Старославянский язык. Часть I. М., 1951, стр. 87.
- Е.Э. Гранстрем.* О подготовке сводного печатного каталога славянских рукописей. Славянская филология, т. II. IV Международный съезд славистов. М., 1958, стр. 417.
- Н. Ван-Вейк.* История старославянского языка. Перевод с немецкого: В.В. Бородич. М., 1957, стр. 40, 54.
- Slovník jazyka staroslověnského.* Hlavní redaktor J.Kurz. 2. Úvod. Prolegomena. Praha, 1959, XLIV, LXXVII.
- J. Kurz.* Učebnice jazyka staroslověnského. Praha, 1969, стр. 33.
- К. Мурчев.* Старобългарски език. София, 1972, стр. 12.
- H.G. Lunt.* Old Church Slavonic Grammar. Sixth edition. Mouton theHague, Paris, 1974, стр. 8.
- И. Гъльбов.* Старобългарски език с увод в славянското езикознание. София, 1980, стр. 72, 79.
- И. Х.Том.* Слуцкая псалтырь. Dissertationes Slavicae, XV (1982), Szeged, стр. 147–191.
- И. Х.Том.* Русская редакция древнеболгарского языка в конце XI – начале XII вв. София, 1985, стр. 12–20, 75–77, 147–148, 184, 206–214, 269–270, 279.
- И. Х.Том.* К изучению Слуцкой псалтыри. Dissertationes Slavicae, XX (1988), Szeged, стр. 219–227.

**2. ЕВГЕНИЕВСКАЯ ПСАЛТЫРЬ** (ЕПс) – это отрывок древней толковой псалтыри. Она хранится в Государственной публичной библиотеке М.Е. Салтыкова-Щедрина в Санкт-Петербурге под сигнатурой "Погодин 9" и в Библиотеке Академии наук тоже в



Санкт-Петербурге (листы 10–11) под № 4, 5, 7. Рукопись была извлечена из кучи приготовленного к уничтожению старья метрополитом *Евгением Болховитиновым* в Новгородском Юрьевском монастыре. Оттуда рукопись и получила свое название. Рукопись состоит из 20 листов размером 28,5 x 23,5 см. (размер двух листов, хранящихся в БАН 28 x 23 см.), которые распадаются на две части: тексты псалмов (лл. 1–12) и тексты песен Моисея и Исайи, также молитвы пророка Аввакума и Анны (лл. 12–20). Судя по орфографическим и лингвистическим особенностям, эти две части писец ЕПс мог переписывать с различных оригиналов. Текст псалтырей относится к переводу, сделанному – по-видимому – Кириллом и Мефодием. Переводы второй части рукописи оказываются более поздними.

По мнению исследователей (А.Х. Востоков, Н.П. Гринкова) ЕПс написана в XI в. В сводном каталоге славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, обе части рукописи отнесены к XI в.

### Издания

*И.И. Срезневский*. Древние памятники русского письма и языка. Известия ОРЯС, т. X, вып. 5. СПб., 1863, стр. 451–472.

*G. Grünenthal*. Das Eugenius Psalterfragment mit Erläuterungen. Sammlung slavischer Lehr-und Handbücher. III. Reiche. Heidelberg, 1930.

*В.В. Колесов*. Евгениевская псалтырь. Dissertationes Slavicae, VIII (1972), Szeged. Фототипное издание текста.

### Литература

*Филологические наблюдения А.Х. Востокова*. СПб., 1865, стр. 135–140.

*Н.П. Гринкова*. Евгеньевская псалтырь как памятник русской письменности XI в. Известия ОРЯС, т. XXIX (1924), стр. 289–306 (с исправлениями издания И.И. Срезневского).

*K. Heintsch*. Starocerkiewno-słowiański Psalterz Eugeniusza. Opis i cha-

rakterystyka językowa zabytku. Sprawozdania Wrocławskiego towarzystwa naukowego, t. 5 (1950), стр. 33–48.

*Н.Б. Шеламанова.* Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР. Археологический ежегодник за 1965 г. М., 1966, стр. 19, 187, 189.

*Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI–XIII вв.).* Редколлегия: Л.П. Жуковская, Н.Б. Тихомиров, Н.Б. Шеламанова. М., 1984, стр. 31–32, 46–52, 61–62, 64–65, 72–74, 79.

*Рукописные книги собрания М.П. Погодина.* Каталог. Вып. 1. Редакторы: О.В. Творогов, В.М. Загребин. Ленинград, 1988, стр. 26–27.

### **3. ТУРОВСКИЕ ЛИСТКИ ЕВАНГЕЛЬСКИХ ЧТЕНИЙ (ТЛ)**

представляют собой отрывки апракосного евангелия. Рукопись хранится в Центральной библиотеке АН Литвы под сигнатурой ф. 19. № 1 в Вильнюсе. ТЛ составляют 10 пергаментных листов с размером 21 x 17,5 см. Листы писаны в один столбец по 18 строк. Текст выполнен чернилами коричневого цвета. Инициалы раскрашены киноварью, синей, темно-зеленой краской, местами переходящими в голубую и зеленую краски (Ф. Добрянский, 1882, 1). Рукопись была открыта Н.И. Соколовым, который по поручению попечителя виленского учебного округа, И.П. Корнилова принял участие в археографической экспедиции. В 1865 г. Н.И. Соколов в городе Турове при Спасской церкви обнаружил отрывки старинной рукописной книги. Рукопись была передана И.И. Срезневскому, который на основании графики, правописания и языка установил, что ТЛ должны быть отнесены к числу памятников XI в. (И.И. Срезневский, 1876, 120).

ТЛ составляют фрагменты апракосного евангелия, которые распределяются следующим образом: л. 1: Ев. от Иоанна X: 1–9, 17–20, л. 2: Ев. от Иоанна XII: 27–34, л. 3–10: Ев. от Мат. XXIV: 40–44, XXV: 1–13, 14–30, XV: 21–28, Ев. от Луки IV: 31–36, V: 1–11, 17–26, VI: 31–36, VII: 11–12. Однако ТЛ содержат и интересные, хотя довольно поздние "мирские" записи. На л. 6б находится дарст-

венная запись 1508 г. князя К.И. Острожского церкви Преображения в Турове. На л. 26 также встречается запись князя К.И. Острожского, который в 1513 г. подарил той же церкви три поля. Эти записи свидетельствуют о том, что ТЛ в начале XVI в. уже находились в городе Турова и еще представляли собой полное апракосное евангелие и, по всей вероятности, находились на престоле церкви Преображения.

ТЛ написаны одним писцом, хотя некоторые ученые, среди них Н. Каринский, были склонны считать л. 10а работой второго писца, что является маловероятным.

Что касается локализации памятника, мнения ученых расходятся. В. Стасов считал ТЛ памятником "западнорусским" (В. Стасов, 1887, 33, 34). Это вызвало справедливую критику со стороны А.И. Соболевского, который в ТЛ видел памятник киевского происхождения (А.И. Соболевский, 1887, 53). П.В. Владимиров считает ТЛ памятником южнорусского происхождения (П.В. Владимиров, 1890, 8). Что касается датировки ТЛ, упомянем И.И. Срезневского, отнесшего ТЛ к памятникам XI в. В рамках этой сравнительно широкой датировки И.И. Срезневский попытался определить относительную датировку ТЛ, указывая на то, что ТЛ "вообще моложе Остромирова евангелия и старше Минеи 1096–1097 гг." (И.И. Срезневский, 1876, 120). По мнению Н. Дурново, ТЛ старше других недатированных памятников XI в. или не позднее первой половины XII в. (Н.М. Каринский, 1925, 6).

ТЛ написаны красивым, ровным, немного узким почерком, что свидетельствует об опытном писце. Почерк старательный, без наклона. Н.М. Каринский узкое письмо сравнивает с таким же типом письма в Хиландарских листках, где также можно наблюдать эту особенность. По его мнению, есть основание предполагать, что наряду с широким уставом, хотя бы и редко, но существовало и узкое письмо (Н.М. Каринский, 1925, 6), как напр., МД.

Буква **ѣ** помещается в строке. Мачта не возвышается над верхним уровнем строки. Коромысло лежит немного выше петли, но ниже верхнего уровня строки.

Буква **ш** имеет высокую середину. Боковые линии также высоки. Диагонали буквы сохраняют квадратность.

Буква ж пишется в три приема.

Перекладина буквы ѥ пишется по середине стержня.

У буквы и горизонтальная перекладина немного приподнята.

Эти особенности письма позволяют датировать ТЛ XI веком.

О сравнительно раннем происхождении рукописи свидетельствует широкое употребление юсов, т.е. в ТЛ употребляются все юсы (ѧ, ѡ, ѣ, ѧ), что обычно характерно для ранних памятников XI в.

### Издания

*Туровское евангелие одиннадцатого века.* СПб., 1868. (Литографический список, приготовленный *Бермелевым*.) Издание Виленского учебного округа.

*П.А. Гильдебрандт.* Туровское евангелие одиннадцатого века. Вильна, 1869.

*И.И. Срезневский.* Туровские листки XI века. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках (XLI-LXXX). СПб., 1876, стр. 105-136.

*И. Х. Тот, Э. Хоргоши, Г. Хорват.* Туровские листки. *Dissertationes Slavicae*, XIII (1977), Szeged, стр. 181-238 (Факсимильное издание ТЛ.)

*Събка Богданова.* Туровско евангелие. Индекс на словоформите. Годишник на Софийски университет "Климент Охридски". Факултет по славянски филологии, т.79/2 (1985), стр. 74-100. (Наборное издание на основе фототипного издания И. Х.Тота.)

### Литература

*И.И. Срезневский.* Древние славянские памятники юсового письма. СПб., 1868, т. III, стр. 168-176 (изданы листы 5-10).

*П.А. Гильдебрандт.* Рукописное отделение Виленской публичной библиотеки. IV, Вильна, 1871.

*Ф. Добрянский.* Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских. Вильна, 1882, стр. 1-6.

- В.И. Ягич.* Specimina linguae Paleoslovenicae. Образцы языка церковнославянского. СПб., 1882, стр. 73–76.
- И.И. Срезневский.* Древние памятники русского письма и языка. СПб., 1882, столбец 37.
- И.И. Срезневский.* Славяно-русская палеография XI–XIV вв. СПб., 1885, стр. 29.
- В.И. Ягич.* Четыре критико-палеографические статьи. СПб., 1884, стр. 71.
- В. Стасов.* Славянский и восточный орнамент по рукописям древнего и нового времени. СПб., 1887, стр. 33.
- А.И. Соболевский.* Новый труд В. Стасова. Университетские известия, XXVII (1887), № 5 (май). Критика и библиография. Киев, 1887, стр. 53.
- П.В. Владимиров.* Обзор южнорусских и западнорусских памятников письменности от XI до XVII ст. Киев, 1890, стр. 8.
- Н.В. Волков.* Статистические сведения о сохранившихся древнерусских книгах X–XIV вв. и их указатель. СПб., 1897, стр. 51.
- П.Н. Полевой.* История русской словесности. СПб., 1900, стр. 42.
- Е. Голубинский.* История русской церкви, I. Вторая половина тома. М., 1904, стр. 526.
- Н.К. Никольский.* Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений X–XI вв. Корректурное издание. СПб., 1906, стр. 488.
- Н.М. Каринский.* Хрестоматия по древнецерковнославянскому и русскому языкам, ч. I. СПб., 1904, стр. 114–118.
- W. Vondrák.* Kirchenslavische Chrestomathie. Göttingen, 1910, стр. 136.
- А.А. Шахматов.* Курс истории русского языка. 2-ое издание, ч. I. СПб., 1910–1911, стр. 200, 245.
- Н.М. Каринский.* Образцы письма древнейшего периода истории русской книги. Л., 1925, стр. 6, табл. 27.
- Е.Ф. Карский.* Славянская кирилловская палеография. Л., 1928, стр. 82, 83, 286, 340. (Книга переиздана фотомеханическим путем в 1979 г. в Москве.)
- І. Огієнко.* Історія церковно-слов'янської мови, т. V. Варшава, 1929, стр. 139–144, 356–357.

- H.G. Lunt. The Orthography of Eleventh Century Russian Manuscripts. Columbia University, 1950/1980, стр. 145–146.*
- Е.Э. Гранстрем. О подготовке сводного печатного каталога славянских рукописей. Славянская филология, т. II. In: IV Международный съезд славистов. М., 1958, стр. 417.*
- A. Ivaskevičius. Lietuvos TSR Mokslų Akademijos centrine biblioteka, Vilnius, 1959, стр. 26.*
- J. Hamt. Staroslavenska čitanka. Zagreb, 1960, стр. 44–46, 69–71.*
- А. Абрамовичус. Собрание рукописей. Краткое обозрение рукописных фондов XI–XX вв. Центральной библиотеки АН ЛитССР. Вильнюс, 1963, стр. 59–60 (1 снимок).*
- Н.Б. Шеламанова. Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР. Археологический ежегодник за 1965 г. М., 1966, стр. 189 (под № 20).*
- V. Kiparsky. Russische historische Grammatik. Bd. I. Heidelberg, 1964, стр. 34.*
- Ch. Gribble. Medieval Slavic Texts. Cambridge, Mass., 1973, стр. 69–71 (по изданию Н. Каринского).*
- И. Х. Том. Русская редакция древнеболгарского языка в конце XI – начале XII вв. София, 1985, стр. 82–89, 150–155, 186–188, 220–228, 270, 287–289, 306.*
- Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI–XIII вв.). Редколлегия: *Л.П. Жуковская, Н.Б. Тихомиров, Н.Б. Шеламанова. М., 1984, стр. 50–52.*

**4. ЖИТИЕ КОНДРАТА (ЖК)** является одной из самых интересных рукописей XI в., которой была посвящена значительная литература в XIX в. История этого памятника та же, что и история ЖФ, поэтому мы вместе рассмотрим судьбы этих двух рукописей, которые имеют одинаковую судьбу с 20-х годов XIX в., хотя их языковые и графические особенности сильно расходятся.

История открытия ЖК и ЖФ и других рукописей (всего их было 10) описана Е.А. Болховитиновым – она уже стала своего рода легендой. Е.А. Болховитинов, псковский епископ, направляясь в новгородский Юрьев монастырь, встретил воз с монастырскими

книгами, предназначенными к уничтожению. Ученый епископ вернул воз в монастырь и вынул из старья несколько старинных рукописей. Таким образом он спас древнейшие памятники русского языка от гибели. Среди спасенных Е.А. Болховитиновым рукописей находились не только ЖК, ЖФ, но и Евгениевская псалтырь. В 1921 г. часть найденных им рукописей через В.Г. Анастасевича он послал молодому, но уже известному специалисту А.Х. Востокову. Востоков с большим увлечением изучал присланные ему "драгоценные отрывки древнего письма Славянского" (А.Х. Востоков, 1865, 135), основываясь на почерках и на других приметах. В письме от 2 ноября 1821 г. А.Х. Востоков, подводя итоги своим исследованиям, определяет датировку этих рукописей. ЖК, ЖФ и Евгениевскую псалтырь он относит к XI в. Эта датировка ученого признана специалистами как окончательная. Одновременно со своим письмом Е.А. Болховитинову он вернул ему и рукописи.

По обстоятельствам открытия ЖК и ЖФ видно, что в начале XIX в. они находились в книгохранилище Юрьева монастыря, основанного Мстиславом Владимировичем в конце XI в. в Новгороде. Однако неизвестно, когда эти рукописи, когда-то составлявшие значительный по объему сборник, попали в Юрьев монастырь. Дальнейшее исследование внешней истории ЖК и ЖФ приводит нас к известному историку, коллекционеру и любителю древнерусской письменности М. Погодину, в чью коллекцию попали интересующие нас рукописи от Е.А. Болховитинова (Н. Момчилов, 1865, 6).

М. Погодин высоко оценил попавшие в его коллекцию старинные рукописи, особенно ЖК. Во время своей пражской командировки он сообщил о ней и П.И. Шафарiku, который, познакомившись с материалом, признал чрезвычайную древность фрагмента. М. Погодин опубликовал выписку из направленного к нему письма Шафарика в журнале Министерства народного просвещения в форме письма (Погодина) к Редактору, где он цитирует письмо П.И. Шафарика от 30 декабря 1837 г.: "В Кондрате Вы имеете сокровище, которому цены еще не знаете. Отрывок принадлежит, судя по чертам (особенно по *з* и *р*) к 860-950. Итак, вы обладаете древнейшим кирилловским памятником. Facsimile, присланный Вами,

превосходен, а список не годится, ибо не точен. Прошу Вас настоятельно прислать мне почтою три недостающие страницы".

М.П. Погодин в своих трудах не раз останавливался на ЖК и ЖФ. Так например, в своей книге "Образцы славяно-русского древлеписания", упомянув о ЖК, он сообщает, что Шафарик относит рукопись к 860–950 гг. Под №1 М. Погодин публикует л. 1а ЖК, а под №4 пишет о ЖФ, которое он относит, вероятно, к XI или к XII вв. (М. Погодин, 1840, 1). Он публикует л. 1а ЖК и ЖФ.

По всей вероятности, Шафарик не получил от М. Погодина точной копии ЖК и поэтому он обратился к А.Х. Востокову еще 2 апреля 1837 г. В своем письме он просит Востокова доставить ему список полного фрагмента, чтобы включить список в свой труд, как список с древнейшей славянской рукописи.

А.Х. Востоков еще 3 апреля 1837 г. послал подобизну ЖК Шафарику. Чешский ученый в своем ответе на посылку А.Х. Востокова подчеркивает, что, рассмотрев особенности письма, он убедился в том, что рукопись относится к X в. По всей вероятности, более внимательное изучение списка ЖК убедило чешского ученого в том, что, несмотря на поражающие палеографические особенности письма (начертание букв *р*, *з*), рукопись нельзя отнести к IX в., поэтому он перестал заниматься ЖК.

ЖК и ЖФ с другими рукописями не долго находились в коллекции М. Погодина, потому что в Отчете Публичной Библиотеки за 1852 г. барон Корф сообщает о том, что в июле 1852 г. Публичная библиотека приобрела древнехранилище М. Погодина, "известное по своей важности не только России, но и всему славянскому миру". Корф сообщает, что древнейшие рукописи собрания Погодина относятся к XI в. Среди них он называет ЖК и ЖФ, добавляя, что первое отнесено П.И. Шафариком к 862–950 гг., т.е. является древнейшим "доселе известным памятником кирилловского письма" (Корф, Отчет, 1853, 21, 23–24). С 1852 г. ценнейшие памятники ЖК и ЖФ (как большая часть Евгениевской псалтыри) хранятся в Публичной библиотеке в собрании М. Погодина под сигнатурой: Собрание Погодина №64 (ЖК), Собрание Погодина №63 (ЖФ).



Находка Е.А. Болховитинова быстро стала известной в России. П. Кеппен уже в 1822 г. сообщил о ЖК в своем библиографическом труде "Список русским памятникам, служащим к составлению истории художеств и отечественной палеографии" (П. Кеппен, 1822, 24). Ученые все чаще ссылаются на ЖК и ЖФ. В. Григорович подчеркивает древность ЖК (В. Григорович, 1842, 207), указывая на то, что она относится, по словам Погодина, к X в. или XI в. В. Григорович неоднократно возвращается к этим памятникам, указывая не только на их архаичность, но и на влияние "русского наречия", встречаемое в них (В. Григорович, 1852, 74, 90). Насколько широкий интерес был проявлен со стороны славян, живущих и за пределами России в отношении этих рукописей, показывает факт, что болгарский ученый И. Момчилов (1819–1869) уже в 1865 г. цитирует эти интересные памятники, характеризуя их важнейшие особенности письма и языка (И. Момчилов, 1865, 7–9, 40–43), в составлении им первой в Болгарии хрестоматии по древнеболгарскому языку.

Первое *научное* издание ЖК и ЖФ было осуществлено В.И. Ягичем, установившим место этих рукописей среди памятников XI в. По мнению В.И. Ягича молодому А.А. Шахматову удалось определить южнорусскую провениецию ЖК, указав на написание *оустѣкнати|а*, которое является одним из самых ранних примеров изменения сочетания *тъ+j > тѣ+j*, что характерно для южного наречия древнерусского языка (А.А. Шахматов, 1883, 73.) Исследованиями В.И. Ягича и А.А. Шахматова было окончательно подтверждено мнение, по которому ЖК и ЖФ являются памятниками XI в., по всей вероятности, южного происхождения.

Прежде чем завершить анализ ЖК, приведем некоторые сведения о внешнем оформлении и содержании интересующей нас рукописи.

ЖК хранится в ГПБ в Санкт-Петербурге в Отделе рукописей под сигнатурой Пог. 64. Оно занимает два пергаментных листа, написанных уставом. Размер листов 30,2 x 22,5 см. На каждом листе написано по 26 строк в два столбца размером 23 x 6,5 см.

Что же касается содержания этого памятника, то следует сказать, что ЖК содержит описание страданий мученика Кондрата, пострадавшего при императоре Валериане (253–260 гг.).

Память Кондрата отмечалась обыкновенно 10 марта (Полный православный богословский энциклопедический словарь, т. II, столбец 1398). Однако имеются источники, которые отмечают его память 21 сентября. Следует упомянуть, что в СР<sup>2</sup> также встречается описание страданий и смерти Кондрата 10 марта. Страдание и смерть Кондрата описываются на лл. 50а–60б. Количество листов, отведенных мучениям Кондрата в СР, свидетельствует о том, что СР содержит более подробное описание страданий Кондрата по сравнению с ЖК. И действительно, ЖК представляет собой только сохранившиеся отрывки описаний страданий и смерти Кондрата. События, которые описываются в ЖК, в СР можно найти на следующих листах: 51б, 52а, 52б, 58а, 58б. Даже самое поверхностное ознакомление с текстом СР убеждает нас в том, что имеющиеся в ЖК и СР параллельные места полностью не совпадают. ЖК содержит другую редакцию описания страданий Кондрата, которая довольно сильно отличается от редакции, представленной СР. В Служебной минее за месяц сентябрь, память апостола Кондрата отмечается 21 сентября, но служба ему поется 22 сентября. Однако апостол Кондрат (память которого отмечается 21 сентября) не тождествен с Кондратом, пострадавшим при Валериане. Апостол Кондрат принадлежал к 70-и ученикам Христа и позднее был епископом в Матнезии.

Сравнивая параллельные места в ЖК и СР, мы можем установить, что текст СР с точки зрения языковых особенностей является менее консервативным, чем текст ЖК. В последнем нет перехода редуцированного гласного переднего ряда в сильной позиции в *е*, сохраняется *вставочное л*. Эти особенности указывают на более старую редакцию текста в ЖК, чем в СР. И.И. Срезневский опубликовал из Супрасльской рукописи 7-ую главу, посвященную

---

<sup>2</sup> СР – Супрасльская рукопись.

мучениям Кондрата. Разночтения к тексту взяты из ЖК (И.И. Срезневский, 1868, 182–186).

Последнее, самое точное издание ЖК принадлежит В.И. Ягичу. Он не только издал интересующий нас памятник, но и, подводя итоги всем предыдущим исследованиям, высказал важные соображения о происхождении ЖК. Ягич установил следующее:

1) ЖК принадлежит к древнейшим памятникам русской письменности. Оно возникло в тот период, когда еще окончательно не выработались основные особенности древнерусского правописания.

2) ЖК представляет собой русский извод древнеболгарского языка.

3) Текст ЖК подвергся исправлениям, по которым можно установить, что они были внесены древнерусским писцом приблизительно в XII в.

Эти положения Ягича имеют основополагающее значение и в наши дни. Наряду с изданием и исследованием Ягича в специальной литературе можно обнаружить ссылки на ЖК, которые относятся к палеографии или к языковым особенностям интересующего нас памятника.

В целях библиографической точности приведем список тех известных нам работ, которые занимаются ЖК.

### Издания

*И.И. Срезневский.* Древние памятники русского письма и языка. СПб., 1863, стр. 21, текст: стр. 169–171.

*V. Jagić.* Zur Berichtigung der altrussischen Texte, I. Das Fragment der Passio Condrati. Archiv für Slavische Philologie, VI (1882), стр. 224–228, текст: стр. 228–231.

*Ch.E. Gribble.* Medieval Slavic Texts. Cambridge, Mass., 1973, стр. 74–75 (переиздание текста, опубликованного В.И. Ягичем).

*И. Х. Том.* Житие Кондрата. Studia Slavica, XXI (1975), Budapest, стр. 237–275, текст: стр. 268–275.

## Литература

- А.Х. Востоков.* Отрывки из жития мученика Кондрата. Ученые записки 2-го Отделения Имп. Академии Наук, кн. II, вып. 2. СПб., 1856, стр. 65–66. Описание переиздано в томе: Филологические наблюдения А.Х. Востокова. Издание И.И. Срезневского. СПб., 1865, стр. 140–142.
- П. Кеппен.* Список русским памятникам, служащим к составлению истории художеств и отечественной палеографии. М., 1822, стр. 24.
- В.Г. Григорович.* Опыт изложения литературы славян. Ученые записки Казанского университета, кн. III–IV. Казань, 1842, стр. 207.
- В.Г. Григорович.* О древнейших памятниках церковнославянской литературы. Статьи, касающиеся древнего славянского языка. Казань, 1852, стр. 74, 90.
- М.А. Корф.* Отчет Императорской Публичной Библиотеки за 1852 г. СПб., 1853, стр. 21, 23–24.
- И. Момчилов.* Сборник от образци за изучаването на старобългарския език по всичкото му развитие. Горна Оряховица, 1865, стр. 7–8, 40–43.
- И.И. Срезневский.* Древние памятники русского письма и языка. СПб., 1863, стр. 21.
- А.А. Шахматов.* Beiträge zur russischen Grammatik. Archiv für slavische Philologie, VII (1883), Berlin, стр. 73.
- И.И. Срезневский.* Древние памятники русского письма и языка. СПб., 1882, столбец 40.
- В.И. Ягич.* Лекции по исторической грамматике русского языка. СПб., 1885/86, стр. 107.
- Е. Будде.* К вопросу о надстрочных знаках в древнеславянских и русских рукописях. Филологические записки, вып. 5. Воронеж, 1887, стр. 1–29.
- Н. Schmidt.* Martyrium des Kondratus. Archiv für slavische Philologie, XVIII (1896), Berlin, стр. 172–182.
- Н.В. Волков.* Статистические сведения о сохранившихся древнерусских книгах XI–XIV вв. и их указатель. СПб., 1897, стр. 86.

- Е. Голубинский.* История русской церкви, т. I. Первая половина тома. М., 1901, стр. 908–909.
- Н.К. Никольский.* Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X–XI вв.). Корректированное издание. СПб., 1906, стр. 493.
- А.А. Шахматов.* Курс истории русского языка. 2-ое изд., ч. I. СПб., 1910–11, стр. 248.
- Б.М. Ляпунов.* Отзыв о сочинении на тему Жития Кондрата по спискам XI в. Записки Имп. Новороссийского университета. Оф. Отдел. Вып. V. Одесса, 1912, стр. 108–147.
- Е.Ф. Карский.* Славянская кирилловская палеография. Л., 1928, стр. 191, 198.
- І. Огієнко.* Історія церковно-слов'янської мови, т. V. Варшава, 1929, стр. 179–183.
- Г.А. Ильинский.* Златоструй А.Ф. Бычкова. София, 1929, стр. 20, 21, 24.
- H.G. Lunt.* The Orthography of Eleventh Century Russian Manuscripts. Columbia University, 1950/1980, стр. 147.
- Е.Э. Гранстрем.* О подготовке сводного печатного каталога славянских рукописей. Славянская филология, т. II. In: IV Международный съезд славистов. М., 1958, стр. 416.
- Е.Э. Гранстрем.* Описание русских и славянских пергаменных рукописей (ГПБ). Л., 1953, стр. 17.
- V. Kiparsky.* Russische historische Grammatik. Bd. I. Heidelberg, 1964, стр. 34.
- Н.Б. Шеламанова.* Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР. Археологический ежегодник за 1965 г. М., 1966, стр. 189 (под № 23).
- В.М. Марков.* К истории редуцированных гласных в русском языке. Казань, 1964, стр. 87, 88 и пр.
- И. Х. Том.* О сочетании редуцированных гласных с плавными между согласными в древнерусских рукописях XI в. ВЯ, 1976/4, М., стр. 100–102.
- К. Мирчев, Хр. Кодов.* Енински апостол – старобългарски паметник от XI в. София, 1965, стр. 171.

- Н. Дурново.* Введение в историю русского языка. М., 1969, стр. 55–56.
- И. Х. Тот.* К изучению графической системы русской редакции старославянского языка. *Hungaro-Slavica*, Budapest, 1978, стр. 368–371.
- И. Х. Тот.* К изучению одноеровых памятников XI в. *Studia Slavica*, XXIV (1978), Budapest, стр. 249–251.
- И. Х. Тот.* К палеографии одноеровых памятников XI в. Славянская палеография и дипломатика. София, 1980, стр. 96–99.
- И. Х. Тот.* К изучению одноеровых памятников XI в. *Paleobulgarica*, IV (1980), София, стр. 26–29.
- И. Гъльбов.* Старобългарски език с увод в славянското езикознание. София, 1890, стр. 33.

**Снимки с ЖК** встречаются в следующих трудах:

- М. Погодин.* Образцы славяно-русского древлеписания, тетр. 1. М., 1840, стр. 1.
- И.И. Срезневский.* Древние памятники русского письма и языка (X–XIV вв.), Приложение. Снимки с памятников. СПб., 1898 (л. 16).
- Е.Ф. Карский.* Образцы славянского кирилловского письма с X по XVIII век. Варшава, 1912, стр. 9.
- Е.Ф. Карский.* Славянская кирилловская палеография. Л., 1928, стр. 378.
- І. Огієнко.* Історія церковно-слов'янської мови, т. V. Варшава, 1929, стр. 375–376, лл. 1а, 1б.
- В.М. Марков.* К истории редуцированных гласных в русском языке. Казань, 1964, стр. 89, л. 1а.
- Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI–XIII вв.). Редколлегия: *Л.П. Жуковская, Н.Б. Тихомиров, Н.Б. Шеламанова.* М., 1984, стр. 64.
- И. Х. Тот.* Русская редакция древнеболгарского языка в конце XI – начале XII вв. София, 1985, стр. 38–43, 91–93, 156–158, 190–194, 231–234, 271, 291, 312.

**5. ЖИТИЕ ФЕКЛЫ (ЖФ)** можно кратко охарактеризовать следующим образом. Интересующий нас памятник состоит из двух пергаментных листов в поздней обложке, которые хранятся в Отделе рукописей Государственной публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина под № Погод. 63.

ЖФ написано на двух грубо обработанных пергаментных листах с размером 33 x 24 см. Они находятся в переплете XIX в., причем листы переплели неправильно, т.к. второй лист предшествует первому. Текст написан в 2 столбца на странице. В каждом столбце содержится по 25 строк.

Лучшее издание ЖФ было осуществлено В.И. Ягичем, который не только опубликовал сохранившийся текст ЖФ, но и, подводя итоги своим ранним исследованиям, сделал важные выводы о происхождении и характере рукописи. Из важнейших положений В.И. Ягича можно выделить следующие:

1) В ЖФ можно обнаружить все палеографические приметы, характерные для XI в.

2) Графика ЖФ свидетельствует о консеквентно проведенных на Руси *орфографических реформах*.

3) ЖФ по своим графическим и орфографическим особенностям близко к первой части Изборника 1073 г. и Чудовской псалтыри XI в.

4) В ЖФ имеется значительное количество русизмов.

5) Текст ЖФ подвергся более поздним поправкам, вставкам.

Высказывания В.И. Ягича имеют основополагающее значение и служат нам в качестве исходных положений при изучении этого памятника.

О содержании памятника. Следует указать, что ЖФ содержит описание чудес первомученицы Феклы, скончавшейся на 90-ом году жизни в Селеукии Исаврийской. Ее память отмечалась 24 сентября (Полный православный богословский энциклопедический словарь, 1913, 2408–2409). Из ее чудес описаны конец первого и начало

второго чуда, конец 29-ого и начала 30-ого чуда.<sup>3</sup> Из истории текста следует отметить, что тот же текст с незначительными графико-орфографическими вариантами встречается в Великих Макариевских Четых минеях (Мм) за сентябрь месяц. Тот же текст известен нам из рукописи 1360 г., из так называемого Бдинского Сборника (БСб), где на лл. 57а-58а находится текст, соответствующий тексту на столбцах 2а-2в интересующей нас рукописи. Текст БСб издавался дважды. Греческий первоисточник ЖФ и история текста дается Ф. Галкиным. Отмечая особенности текста, мы считаем уместным упомянуть здесь о том, что в тексте ЖФ, написанном в XI в., имеются исправления, вставки, сделанные более поздней рукой. Ниже приводим отмеченные нами исправленные места:

Написано	Исправлено	Мм
юблѣдѣница 1а	юблѣдѣница жень	(1386)
снѣж 1а	снѣжю сѣтого дѣа	(1386)
исавѣрѣкаѣ 1а	исавѣрѣкаѣ	(1386)
осми лѣтъ 1а	осми на тѣмъ лѣтъ	(1386)
истѣ 1а	истѣю	(1186)
обра   зѣ исповѣда 1а	обра   зѣ и исповѣдавѣ	(1387)
исто   1а	истое	
сѣште 1а	сѣште зѣло	(1387)
по родоу 1а	по родоу его	(1387)

<sup>3</sup> В специальной литературе известно Житие Феклы, написанное глаголицей на хорватском церковнославянском языке (И.И. Срезневский, 1876, стр. 494, 498-505, под № LXXIV).



аплл 1а	апллю	(1387)
тѣ же 1б	тѣ постави же	(1387)
болащен 1б	болащен	
веде 2а	въведе	(1385)
ермѣе нь 2а	ермѣе въ	(1385)
въ иконнѣ 2а (2х)	въ иконнѣ град(=)	(1385)
оуча 2б	оучаше	
бѣ насѣ 2а	бже нашѣ	(1385)
домоу его 2а	домоу сего	
бѣ бѣ 2а	бѣбѣн	(1386)
мо 2а	моа	
жешн 2а	можешн	(1386)
телѣствовавѣшн 2а	телѣствовавѣшн и	
добрыни  2б	добры нмѣ сном	(1386)
сепѣте 2б	сепѣте мѣца	(1386)
благодатнѣ хѣоѣ 2б	благодатнѣ ісѣ хѣоѣ	
естѣ 2б	естѣ слава	(1386)
дѣр' жава 2б	дѣр' жава нѣнѣ и прѣсно	(1386)
рѣн 2б	нѣрѣн	(1386)

Эти исправления и вставки написаны то над строкой, то в начале строки.

Заслуживает, однако, внимания текстологическое значение исправленных мест, так как эти исправления имеют место и в Мм. По нашим подсчетам, из 29 исправленных мест в 21 случае можно обнаружить полное соответствие. Совпадение между ЖФ и Мм не является случайностью. В этом отношении следует обратить внимание на то, что исправленные места в ЖФ в 9 случаях имеют полное соответствие и в БСб. Как объяснить эти совпадения между ЖФ и Мм с одной стороны, и между ЖФ и БСб – с другой?

По нашему мнению, можно выдвинуть следующие гипотезы:

1) Исправленные места в ЖФ переписывались в другие рукописи, таким образом они попали в БСб и Мм.

2) Мм исправлялись по известным южнославянским образцам, а потом исправления с них были внесены в ЖФ.

3) Исправленные места имеют один общий источник, и они независимо друг от друга попали в ЖФ, БСб и Мм.

Нам кажется, что для того, чтобы ответить на этот вопрос, необходимы дальнейшие текстологические исследования. Мы не ставим своей целью дать ответ на поставленные выше вопросы, мы только хотели бы обратить внимание специалистов на указанные выше совпадения между ЖФ, БСб и Мм, что не было известным для исследователей.

### Издания

*И.И. Срезневский.* Древние памятники русского письма и языка. СПб., 1863, стр. 21, 170–171.

*V. Jagić.* Zur Berichtigung der altrussischen Texte. Archiv für slavische Philologie, VI (1882), Berlin, стр. 232–238.

*Ch. Gribble.* Medieval Slavic Texts. Cambridge, Mass., 1973, стр. 75–76 (переиздание текста, опубликованного В.И. Ягичем).

*И. Х. Том.* Житие Феклы. Studia Slavica, XXII (1975), Budapest, стр. 233–270, текст: стр. 262–270.

## Литература

- А.Х. Востоков.* Отрывки из жития Феклы. Ученые записки 2-го Отделения Имп. Академии Наук, кн. II, вып. 2. СПб., 1856, стр. 64.
- В.Г. Григорович.* О древнейших памятниках церковнославянской литературы. Статьи, касающиеся древнего славянского языка. Казань, 1852, стр. 74, 90.
- И.И. Срезневский.* Древние памятники русского письма и языка. СПб., 1863, стр. 21.
- F. Miklosich.* Lexicon Paleoslavenico-Graeco-Latinum. Vindobonae, 1865, стр. XII, 1064.
- И. Момчилов.* Сборник от образци за изучаването на старобългарския език по всичкото му развитие. Горна Оряховица, 1865, стр. 8-9, 40.
- И.И. Срезневский.* Древние памятники русского письма и языка. СПб., 1882, столбец 40.
- Е. Будде.* К вопросу о надстрочных знаках в древнеславянских и русских рукописях. Филологические записки, вып. V. Воронеж, 1887, стр. 19.
- И.И. Срезневский.* Славяно-русская палеография XI-XIV вв. СПб., 1885, стр. 129.
- Н.В. Волков.* Статистические сведения о сохранившихся древнерусских книгах XI-XIV вв. и их указатель. СПб., 1897, стр. 87.
- Е. Голубинский.* История русской церкви, т. I. Первая половина тома. М., 1901, стр. 910.
- Н.К. Никольский.* Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X-XI вв.). Корректированное издание. СПб., 1906, стр. 493.
- А.А. Шахматов.* Курс истории русского языка. 2-ое изд., ч. I. СПб., 1910-11, стр. 248.
- Н.М. Каринский.* Образцы письма древнейшего периода истории русской книги. Л., 1925, стр. 8.
- І. Огієнко.* Історія церковно-слов'янської мови, т. V. Варшава, 1929, стр. 183-184.

- H.G. Lunt. The Orthography of Eleventh Century Russian Manuscripts. Columbia University, 1950/1980, стр. 147.*
- Е.Э. Гранстрем. Описание русских и славянских пергаменных рукописей (ГПБ). Л., 1953, стр. 17.*
- Е.Э. Гранстрем. О подготовке сводного печатного каталога славянских рукописей. Славянская филология, т. II. In: IV Международный съезд славистов. М., 1958, стр. 416.*
- V. Kiparsky. Russische historische Grammatik. Bd. I, Heidelberg, 1964, стр. 34.*
- Н.Б. Шеламанова. Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР. Археологический ежегодник за 1965 г. М., 1966, стр. 189 (под № 23).*
- Н. Дурново. Введение в историю русского языка. М., 1969, стр. 56.*
- В.М. Марков. К истории редуцированных гласных в русском языке. Казань, 1964, стр. 93.*
- И. Х. Тот. О сочетании редуцированных гласных с плавными между согласными в древнерусских рукописях XI в. ВЯ, 1976/4, М., 1976, стр. 101.*
- И. Х. Тот. К изучению графической системы русской редакции старославянского языка. Hungaro-Slavica, Budapest, 1978, стр. 371–374.*
- Б.В. Сапунов. Книга в России в XI–XIII вв. М., 1978, стр. 181 (ЖФ как памятник апокрифической литературы).*
- З. Петрова-Кузманова. К вопросу о текстологическом (типологическом) исследовании одного памятника XI века. Сборник на докладите на юбилейната научна сессия, посветена на 1300-годишнината на българската държава и 10-годишнината на Висшия педагогически Институт. Шумен, 1982, стр. 42–51.*
- Апракос Мстислава Великого. Под ред. Л.П. Жуковской. М., 1983, стр. 21, 25.*

### Снимки

- М. Погодин. Образцы славяно-русского древлеписания, тетр. 1. М., 1840, стр. 4.*
- Н.М. Каринский. Образцы письма древнейшего пероида истории русской книги. Л., 1925, табл. № 26.*

*І. Огієнко. Історія церковно-слов'янської мови, т. V. Варшава, 1929, стр. 377–378.*

Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI–XIII вв.). Редколлегия: *Л.П. Жуковская, Н.Б. Тихомиров, Н.Б. Шеламанова.* М., 1984, стр. 61–62.

*И. Х. Тот. Русская редакция древнеболгарского языка в конце XI – начале XII вв. София, 1985, стр. 38–43, 91–93, 156–158, 190–194, 231–234, 271, 291, 312.*

**6. МИНЕЯ ДУБРОВСКОГО** (МД), хранящаяся в Отделе рукописей Государственной Публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина под сигнатурой *Ф. п I. 36*, представляет собой отрывки служебной минеи на 8-ое, 11-ое, 19-ое, 24-ое июня. Рукопись состоит из 15 листов, писанных в один столбец по 22 строки. В МД находится текст (отрывочно) служб Феодору Стратилату (лл. 66–126, 1а–1б), апостолам Варфоломею и Варнаве (лл. 13а–14б), апостолу Иуде (л. 15а–15б) (Е.Э. Гранстрем, 1971, 26). Рукопись попала в ГПБ из собрания известного коллекционера манускриптов П.П. Дубровского. К сожалению, мы не располагаем данными относительно того, когда и откуда приобрел П.П. Дубровский интересующую нас рукопись.

Большинство специалистов считает МД древним памятником. И.И. Срезневский относит рукопись к XII в. По Н. Волкову, МД является памятником XI в. К XI в. относят МД Е.Э. Гранстрем, В.М. Марков и М.Ф. Мурьянов (Е.Э. Гранстрем, 1953, 17; М.Ф. Мурьянов, 1981, 122). Даже В.М. Марков заявляет, что "есть основания считать ее одним из древнейших письменных источников" (В.М. Марков, 1962, стр. 442).

Палеографические особенности МД характеризуются следующим:

1) Почерк ровный, старательный, однако несимметричный. МД написана узким письмом. Характер письма (узкое письмо) само по себе не противоречит датировать рукопись XI в.

2) Некоторые буквы имеют архаичное начертание. Из букв, имеющих "датирующие признаки", мы остановимся на **ѣ**, **ѡ**. Буквы **т** в рукописи – по нашим наблюдениям – не встречается.

Мачта буквы **ѣ** пишется с наклоном вправо, однако она не возвышается над строкой, а помещается в ней. Круглая петля пересекает мачту ниже ее середины. Коромысло ставится немного выше петли, но ниже верхней воображаемой линии строки.

Середина буквы **ѡ** высокая. Середина поднимается до верхнего уровня строки. Боковые линии овальные. Верхние части боковых линий имеют утолщение, выполненное сильным нажимом пера. Верхние кончики боковых линий сближены к середине. Имеется вариант, у которого левый овал буквы немного больше правого, и нижняя часть его немного выходит под строку.

Буква **ж** пишется в три приема. Верхняя и нижняя часть буквы почти одинаковы.

Поперечная линия буквы **н** касается стержня ниже его середины. Буква – **Н**-образная.

Переключная линия буквы **и**, как и соединительная линия букв **ю**, **ю**, пишется по середине.

Начертания рассмотренных букв позволяют отнести МД к концу XI в. или началу XII в. Характерной чертой графики является частое – но не безысключительное – употребление букв **шт** (архаичская черта) и употребление буквы **ѡ**, что для памятника XI в. является довольно неожиданным, хотя буква **ѡ** является постоянной в РЕ, однако там пишется с маленькой соединительной горизонтальной черточкой [**ѡ**].

Разыскивая библиографические данные о МД, мы убедились в том, что этому интересному памятнику не было уделено должного внимания со стороны специалистов. Начало лингвистическому изучению положила работа В.М. Маркова (М.Ф. Мурьянов, 1981, 122), вышедшая в серии публикаций "Вопросы теории и методики изучения русского языка" Вып. 2 (В.М. Марков, 1962, 435–456). Известный византинолог Е.Э. Гранстрем подобрала греческие параллели к службам Варфоломею и Варнаве, указывая на то, что "для десяти слов греческий текст найти не удалось" (Е.Э. Гранстрем, 1971, 26). Издание Е.Э. Гранстрем было критически оценено М.Ф.

Мурьяновым, который нашел отсутствующие греческие строфы, не обнаруженные Е.Э. Гранстрем. М.Ф. Мурьянов сделал ряд критических наблюдений по поводу издания, выполненного Е.Э. Гранстрем и дополнил лексическую характеристику МД новыми данными, указывая на некоторые ошибки писца интересующей нас рукописи.

Из сказанного очевидно, что полного описания МД пока не существует.

### Издания

*Е.Э. Гранстрем.* Греческие параллели к гимнографическим текстам "Минеи Дубровского". Русский язык. Источники для изучения. М., 1971, стр. 24-43.

### Литература

*И.И. Срезневский.* Древние памятники русского письма и языка. СПб., 1863, стр. 39.

*И.И. Срезневский.* Древние памятники русского письма и языка. СПб., 1882, столбец 77.

*Н.В. Волков.* Статистические сведения о сохранившихся древнерусских книгах X-XIV вв. и их указатель. СПб., 1897, стр. 65, под № 228.

*Е. Голубинский.* История русской церкви, т. I. Вторая половина тома. М., 1904, стр. 528.

*Н.К. Никольский.* Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X-XI вв.). Корректированное издание. СПб., 1906, стр. 493.

*Е.Э. Гранстрем.* Описание русских и славянских пергаменных рукописей (ГПБ). Л., 1953, стр. 17.

*Е.Э. Гранстрем.* О подготовке сводного печатного каталога славянских рукописей. Славянская филология, т. II. In: IV Международный съезд славистов. М., 1958, стр. 416.

- В.М. Марков. Язык Миней из собрания Дубровского (XI век). Вопросы теории и методики изучения русского языка. Вып. 2. Че боксары, 1962, стр. 435–457.
- Н.Б. Шеламанова. Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР. Археологический ежегодник за 1965 г. М., 1966, стр. 189 (под № 25).
- И. Х. Тот. О сочетании редуцированных гласных с плавными между согласными в древнерусских рукописях XI в. ВЯ, 1976/4, М., стр. 101–102.
- М.Ф. Мурьянов. О Минее Дубровского. ВЯ, 1981/1, М., стр. 181–191.
- Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI–XIII вв.). Редколлегия: Л.П. Жуковская, Н.Б. Тихомиров, Н.Б. Шеламанова. М., 1984, стр. 64–65.
- И. Х. Тот. Русская редакция древнеболгарского языка в конце XI – начале XII вв. София, 1985, стр. 93–98, 159–163, 194–197, 234–242, 271–272, 283, 292–295, 306, 311, 312.
- Г. Балаж. О склонении существительных в Минее Дубровского. *Dissertationes Slavicae*, XXI (1990), Szeged, стр. 339–345.

**7. БЫЧКОВСКАЯ ПСАЛТЫРЬ** (БПс) принадлежит к малоизвестным недатированным памятникам русского языка. БПс хранится в Отделе рукописей Государственной публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина в Санкт-Петербурге под сигнатурой Q.п. I. 73. БПс состоит из 8-и листов с размером 18 x 14 см, написанных в один столбец по 20 строк. БПс представляет собой фрагменты псалмов, которые начинаются с 34-ого стиха XVII псалма и кончаются 19-ым стихом XXIV псалма. Однако на листах 2а, 3а, 3б, 6б, 7а, 7б под строками киноварью написаны гадальные приписки, поэтому на этих листах встречаем не 20 строк, а 21 строку (к л. 6а прикреплен кусочек пергамента с греческими буквами). БПс является древнейшей рукописью с гадальными записями.

К сожалению, текст БПс плохо сохранился. Чернила выцвели, трудно поддающиеся части текста были восстановлены и наведены более поздними писцами. По всей вероятности, в XIII в. часть БПс была восстановлена неизвестным *сербским* писцом, поставившим



букву ѡ вместо ѣ в некоторых случаях и букву ю вместо ѡ, согласно особенностям сербского произношения. Подновленные слова или листы были выполнены чернилами черного цвета, поэтому они хорошо видны и на фотокопиях, сделанных с БПс.

Бычковской псалтырью называется интересующая нас рукопись по имени первого ее владельца А.Ф. Бычкова (1818–1899), известного ученого и палеографа. В собрании Бычковых рукопись оставалась долгое время. Она была передана в ГПБ в 1947 г. вдовой И.А. Бычкова. БПс известна науке по нашим данным с середины 70-ых годов прошлого века. Впервые И.И. Срезневский обратил внимание исследователей на древнюю рукопись собрания А.Ф. Бычкова. В 1868 г. И.И. Срезневский прочитал краткое сообщение о доселе неизвестной рукописи. В своем сообщении И.И. Срезневский установил, что:

- 1) рукопись, несомненно, древнерусская;
- 2) она восходит к XI в.

И.И. Срезневский пишет о БПс следующее: "Основываясь на соображениях палеографических – я отношу этот памятник к XI в. Памятник замечателен тем, что и в нем при псалмах под строкой находятся приписки. До сих пор известны были рукописи с такими приписками только в списке XV века" (И.И. Срезневский, 1868, 165).

Эти основные положения были развиты дальше И.И. Срезневским в "Сборнике Отделения русского языка и словесности Императорской Академии Наук" в 1875 г. Здесь И.И. Срезневский описал рукопись, опубликовал ее текст, которому он дал название "Бычковская псалтырь". Статья И.И. Срезневского была переиздана им в одном из интереснейших трудов ученого, не потерявшего свою ценность для науки и ныне, в "Сведениях и заметках о малоизвестных и неизвестных памятниках" под № XLII (И.И. Срезневский, 1876, 38–62). Большой заслугой первого исследователя БПс является не сам тот факт, что он внес в научный оборот новые материалы для исследований, но и то, что по графическим, палеографическим и языковым особенностям рукописи ему удалось определить древность рукописи, отнести ее к XI в. Основываясь на авторитете И.И. Срезневского, Волков заявил, что древнейшим из всех недатирован-

ных списков псалтыри является именно БПс (Н.В. Волков, 1897, 42). БПс после первого издания вскоре стала предметом текстологических исследований, сделанных В.И. Срезневским (В.И. Срезневский, 1877, 14–17). Однако после книги В.И. Срезневского долгое время никто не занимался более подробно этой весьма интересной рукописью, хотя в отдельных учебных пособиях она упоминается (А.А. Шахматов, 1910–11, 245). О возобновленном интересе к БПс свидетельствует тот факт, что Г.Г. Лунт в своей диссертации по орфографии русских рукописей XI в. дает краткую характеристику и этой рукописи по изданию И.И. Срезневского, которое, к сожалению, не лишено ошибок (Н. G. Lunt, 1950, 158). В.М. Марков в книге, посвященной истории редуцированных, приводит данные и из БПс (В.М. Марков, 1964, 19, 30). Краткое описание БПс, выполненное студенткой Казанского университета Н.К. Кузнецовой, вышедшее в Казани в весьма редком и малодоступном издании, осталось, к сожалению, малоизвестным. В 1972 г. были изданы фотокопии БПс с описанием важнейших черт рукописи. Продолжая работу над БПс, Г.Г. Лунт в журнале "Слово" опубликовал краткую, но очень содержательную статью о БПс, указывая на некоторые недостатки издания 1972 г. (Н. G. Lunt, 1976, 255–261). В статье Г.Г. Лунт уведомляет читателей о том, что рукопись № 6 монастыря Св. Екатерины на Синае, открытая М. Альтбауэром, является продолжением БПс (Н. G. Lunt, 1976, 259). Продолжение БПс состоит из 135 л. М. Альтбауэром и Г.Г. Лунтом было установлено и то, что Бычковская и Синайская псалтыри, по своему объему, занимают *третье место* среди древнейших славянских псалтырей. По своей древности Бычковско-Синайская псалтырь находится среди пяти древнейших сохранившихся славянских псалтырей (Н. G. Lunt, 1976; Н. G. Lunt and M. Altbauer, 1978). Бычковско-Синайская псалтырь была издана совместно М. Альтбауэром и Г.Г. Лунтом в 1978 г. К сожалению, в рукописи № 6 монастыря Св. Екатерины не хватало 10 тетрадей. Этот пробел был восполнен таким образом, что издатели опубликовали недостающие части по рукописи XII в., которая называется Гарвардской псалтырью. По любезному сообщению проф. М. Альтбауэра, нам стало известно, что недостающие части рукописи № 6 найдены им

также в монастыре Св. Екатерины. Вновь открытые части Синайской псалтыри № 6 (17 листов) были кратко охарактеризованы и фототипически изданы И.Х. Тарнанидисом.

Наше исследование было направлено исключительно на изучение БПс. Некоторые соображения относительно Синайской псалтыри № 6 были высказаны нами в рецензии на издание Бычковско-Синайской псалтыри.

Что касается датировки и территориальной приуроченности БПс (только Бычковской псалтыри), нам кажется вероятным датировать ее концом XI или началом XII в. Наши данные не позволяют нам видеть БПс как памятник, возникший на Севере. Мы склонны видеть в БПс (в первых восьми листах) памятник, скорее, южного, нежели северного происхождения. Наша датировка в основном совпадает с датировкой, предложенной М. Альтбауэром и Г.Г. Лунтом (M. Altbauer, H.G. Lunt, 1978, IX).

### Издания

- И.И. Срезневский.* Псалтырь без толкований русского письма XI века с гадальными приписками. Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии Наук. 1875, т. XII, стр. 38–62.
- И.И. Срезневский.* Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. СПб., 1876, стр. 38–62. Под № XLII. (Текст дается с разночтениями по Толстовской псалтыри XI века.)
- И. Х. Тот.* Бычковская псалтырь XI в. *Monumenta Linguae Russicae Vetustae.* Ред. В.В. Колесов и И. Х. Тот. *Dissertationes Slavicae*, VIII (1972), Szeged, стр. XVI.
- Saint Catherine's Monastery, Mount Sinai: An Early Slavonic Psalter from Rus'.* Volume One Photoreproduction. Edited by *Moshé Altbauer.* With the Collaboration of *H.G. Lunt.* Cambridge, Mass., 1978, 178, т.е. стр. 2–10.
- В. Христова.* Бычковски псалтир. Текст, индекс на словоформите. Годишник на Софийски университет "Климент Охридски". Факултет по славянски филологии, т. 79/2 (1985), стр. 49–73.

(Наборное издание на основе фототипного издания И. Х. Тота.)

*Ioannis C. Tarnanidis. The Slavonic Manuscripts discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai. Thessaloniki, 1988, стр. 109–111, 204–205, 283–316.*

### Литература

*Записки Императорской Академии Наук. Вып. XIII. СПб., 1868, стр. 164–165.*

*И.И. Срезневский. Древние памятники русского письма и языка. СПб., 1882, столбец 38.*

*В.И. Срезневский. Древнеславянский перевод Псалтыри. СПб., 1882, стр. 14–17.*

*Е. Голубинский. История русской церкви, т. I. Вторая половина тома. М., 1904, стр. 526.*

*Н.В. Волков. Статистические сведения о сохранившихся древнерусских книгах XI–XIV вв. и их указатель. СПб., 1897, стр. 42, 61 (под № 166).*

*Н.К. Никольский. Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X–XI вв.). Корректурное издание. СПб., 1906, стр. 490.*

*А.А. Шахматов. Курс истории русского языка. 2-ое изд., ч. I. СПб., 1910–11, стр. 245.*

*W. Vondrák. Altkirchenslavische Grammatik. Изд. 2-ое. Berlin, 1912, стр. 47.*

*W. Vondrák. Altkirchenslavische Chrestomatie. Wien, 1910, стр. 157–159.*

*І. Огієнко. Історія церковно-слов'янської мови, т. V. Варшава, 1929, стр. 199–201.*

*Horace G. Lunt. The Orthography of Eleventh Century Russian Manuscripts. Columbia University, 1950/1980, стр. 158.*

*Е.Э. Гранстрем. Описание русских и славянских пергаменных рукописей (ГПБ). Л., 1953, стр. 17.*

- Е.Э. Гранстрем.* О подготовке сводного печатного каталога славянских рукописей. Славянская филология, т. II. In: IV Международный съезд славистов. М., 1958, стр. 417.
- В.М. Марков.* К истории редуцированных гласных в русском языке. Казань, 1964, стр. 19, 30, 159 и пр.
- Н.Б. Шеламанова.* Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР. Археологический ежегодник за 1965 г. М., 1966, стр. 189 (под № 28).
- Н.К. Кузнецова.* Бычковская псалтырь. Вестник студенческого научного общества Казанского университета. Вып. 4. Общественные и гуманитарные науки. Казань, 1967, стр. 81–92.
- Н. Дурново.* Введение в историю русского языка. М., 1969, стр. 56.
- J. Kurz.* Učebnice jazyka staroslověnského. Praha, 1969, стр. 38.
- H.G. Lunt.* The Byčkov-psalter. Slovo, XXV–XXVI (1976), Zagreb, стр. 255–261.
- И. Х. Том.* К вопросу изучения памятников русской редакции старославянского языка. Studia Slavica, XIX (1973), Budapest, стр. 37–344.
- И. Х. Том.* О сочетании редуцированных гласных с плавными между согласными в древнерусских рукописях XI в. ВЯ, 1976/4, М., стр. 101–102.
- И. Х. Том.* К изучению графической системы русской редакции старославянского языка. Hungaro-Slavica, Budapest, 1978, стр. 378–381.
- Н. Birnbaum.* Moshé Altbauer with the Collaboration of Horace G. Lunt, Saint Catherine's Monastery. Mount Sinai: An Early Slavonic psalter from Rus'. Volume One: I. Photoreproduction. Рецензия. Speculum, LV (1980), стр. 328.
- И. Х. Том.* Saint Catherine's Monastery, Mount Sinai: An Early Slavonic psalter from Rus'. I. Edited by Moshé Altbauer with the Collaboration of Horace G. Lunt. Рецензия. Старобългарска литература, кн. X, София, 1981, стр. 111–114.
- Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI–XIII вв.).* Редколлегия: Л.П. Жуковская, Н.Б. Тихомиров, Н.Б. Шеламанова. М., 1984, стр. 46–51.

*И. Х. Том.* Русская редакция древнеболгарского языка в конце XI – начале XII вв. София, 1985, стр. 98–103, 163–167, 197, 243–248, 272, 280, 295–296, 306, 312.

### Снимки

*В.И. Срезневский.* Древний славянский перевод Псалтыри. СПб., 1877 (в Приложении снимок л. 3а).

*Н. Каринский.* Образцы письма древнейшего периода истории русской книги. Л., 1925 (табл. 23, снимок л. 3а).

*І. Огієнко.* Історія церковно-слов'янської мови, т. V. Варшава, 1929, стр. 389 (снимок л. 2а).

**8. РЕЙМССКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ**, т.е. кирилловская часть Реймсского евангелия (РЕ<sup>1</sup>) относится к тем памятникам, о которых много писали, однако все-таки в его истории имеется больше неясных моментов, чем известных. В специальной литературе слишком мало рукописей числится, о которых были сформулированы столь противоположные взгляды и гипотезы, чем о РЕ<sup>1</sup>. Чтобы показать крайне противоречивые мнения о РЕ<sup>1</sup>, приведем точку зрения А.Х. Востокова и Л.П. Жуковской. По поводу РЕ<sup>1</sup> А.Х. Востоков высказывался так: "Я полагаю, что кирилловская часть рукописи по крайней мере целым веком, если не более, древнее глаголической" (списанной в 1395 г.). "Хотя почерк рукописи и кажется древнее XIV в., и можно бы по почерку отнести ее к XII в., но взглянуть на правописание, должно отказаться от такого мнения". "Рукопись представляет множество ошибок, обнаруживающих безграмотность писца, которому даже не знаком был язык списываемого памятника" (А.Х. Востоков, 1865, 205, 207). Эта характеристика РЕ<sup>1</sup> была высказана знаменитым ученым в 40-х годах XIX в., когда в России проявился особенно сильный интерес к РЕ<sup>1</sup>. Высказывания Л.П. Жуковской обосновываются на тех впечатлениях, которые на нее произвел экспонированный в 1975 г. в Москве оригинал РЕ<sup>1</sup>, когда в течении нескольких дней ученому удалось изучить рукопись. Внимательное изучение РЕ<sup>1</sup> позволило Л.П. Жуковской высказать пред-

положение: "Гадаємо, що такий рукопис, як РЕ<sup>1</sup>, міг бути написаний на Русі не пізніше першої половини XI ст." (Л.П. Жуковская, 1981, 23). Особенности графики и правописания дают удовлетворительное обоснование датировать РЕ<sup>1</sup> XI-ым веком или более поздним периодом. С равной долей вероятности можно было приурочить РЕ<sup>1</sup> к территории Валахии, как это было предпринято П. Билярским (П. Билярский, 1847, 238) или видеть в нем рукопись киевского происхождения, что предположено Л.П. Жуковской. Эти особенности рукописи РЕ<sup>1</sup> вызывали и вызывают и в настоящее время большой интерес со стороны специалистов.

РЕ<sup>1</sup> представляет собой сохранившиеся части XIX-ой и XX-ой тетрадей апракосного евангелия, которые соответствуют тексту лл. 239–268 Остромирова евангелия. РЕ<sup>1</sup> состоит из 16 л., написанных в два столбца по 20 строк. Размер рукописи 23 x 17 см.

РЕ<sup>1</sup> сплетено в одной обложке с евангельским текстом, написанным глаголицей. Глаголическая часть состоит из 32 пергаменных листов, написанных хорватским церковнославянским языком с элементами чешского языка. Глаголическая часть РЕ была списана в 1395 г. в Праге в Эммаузском монастыре. Рукопись, по всей вероятности с 1574 г., находилась в Реймском соборе. На этом евангелии во время миропомазаний приносили присягу французские короли.

Впервые сведения о РЕ русским известны в 1717 г., когда Петр I, посетивший собор в Реймсе, прочитал кирилловскую часть "святого Реймского евангелия" и определил, что РЕ<sup>1</sup> является памятником (русского) церковнославянского языка. Во время французской революции рукопись исчезла, и, по сообщению С. де Сасси, она была уничтожена. Однако часть рукописи сохранилась без переплета. По указу Б. Наполеона она была передана библиотеке города Реймса, где хранится и ныне под сигнатурой № 91.

Второе открытие рукописи связано с именем А.И. Тургенева, который в Реймсе обнаружил уцелевшую часть знаменитого евангелия.

В русской науке до 1852 г. появилось много работ, посвященных кирилловской части Реймского евангелия. В 1843 г. в Париже вышло в свет "факсимильное" издание РЕ, выполненное Г.

Сильвестером. Однако издание Сильвестера было неточным, что послужило поводом для того, что такие ученые как А.Х. Востоков, П. Билярский или П.А. Лавровский не могли определить ни время написания, ни места возникновения РЕ<sup>1</sup>. П. Билярский и П.А. Лавровский, посвятившие специальную монографию этой интересной рукописи, не могли правильно осветить историю РЕ<sup>1</sup>. Ожидания, связанные с датировкой и территориальной принадлежностью РЕ<sup>1</sup>, не сбылись. Вызванное этими условиями всеобщее разочарование было важнейшей причиной того, что после книги П.А. Лавровского под заглавием "О Реймсском евангелии" (П.А. Лавровский, 1852), ученые перестали заниматься исследованиями РЕ<sup>1</sup>.

Новое слово в изучении РЕ<sup>1</sup> было высказано А.И. Соболевским, который, проведя тщательный анализ графики, орфографии и языка, заключил, что РЕ<sup>1</sup> "есть памятник русской письменности XI–XII в., сохранивший много особенностей южно-славянского оригинала" (А.И. Соболевский, 1887, 150). Что касается южно-славянского оригинала, А.И. Соболевский определяет, с какой южнославянской рукописи было списано РЕ<sup>1</sup>. В качестве сравнения он приводит болгарские и древнерусские рукописи. Однако в силу одноеровой графики РЕ<sup>1</sup>, уже П.А. Лавровский предполагал сербский оригинал для рукописи (П.А. Лавровский, 1852, 23, 24, 25, 26).

После авторитетного и хорошо обоснованного мнения А.И. Соболевского было признано, что РЕ<sup>1</sup> действительно является памятником XI–XII в. Однако остались невыясненными следующие вопросы:

1. Где была списана рукопись?
2. Каким был ее оригинал: сербским или болгарским?

Что касается ответов на эти вопросы, мнения ученых разнообразные и зачастую противоречивые. В.И. Ягич высказался о РЕ<sup>1</sup> следующим образом: "...hat es keine specifisch kleinrussischen Merkmale, da gegen sind die Spuren der bulgarischen Vorlage stark sichtbar... Ich würde darnach das Denkmal seiner Entstehung nach ins 12. Jahrhundert versetzen und es in der Tat als irgendwo in der ruthenischen Gegenden Ungarns geschrieben annehmen" (V. Jagić, 1913, 105). В.И. Ягич, как показывает контекст, охотно локализовал бы написание РЕ<sup>1</sup> в монастыре Св. Андрея, основанном венгерским королем Анд-



рашем I после 1046 г. Однако предложенная им датировка рукописи (XII в.) этого не позволила. Несмотря на эту точку зрения В.И. Ягича, известный венгерский ученый И. Книежа не исключает *возможность* того, что РЕ свидетельствует о связи Сазавского монастыря с Вышеградским (St. Kniezsa, 1942, 19). Болгарский характер оригинала РЕ<sup>1</sup> был подчеркнут Ф. Пастрнком и Ф. Краслом.

Сербский характер оригинала РЕ<sup>1</sup> был подчеркнут известным ученым Н. Дурново. Он считал РЕ<sup>1</sup> памятником конца XI или начала XII в., предполагая, что "списана, по-видимому, с срб. оригинала" (Н. Дурново, 1969, 56). Н. Дурново в рецензии на книгу Ст.М. Кульбакина довольно подробно аргументирует свой тезис, указывая на то, что некоторые черты РЕ<sup>1</sup> (и даже Изборник 1073 г.) "заключают прямые указания на сербскую графическую, орфографическую традицию", которую он связывает со "старой македонской графикой", хотя эти рукописи старше древнейших сербских кодексов, среди них и Мирославова евангелия (Н. Дурново, 1927, 563, 565, 570–571). Точка зрения Н. Дурново была развита дальше Г.Г. Лунтом в первой – и пока единственной – книге, посвященной орфографии древнерусских памятников XI в. Г.Г. Лунт о протографе РЕ пишет следующее: "Thus there is sufficient reason to believe that the protograph of RE was of Serbian origin (H.G. Lunt, 1950/1980, 154). Г.Г. Лунт довольно скептически заявляет: "I do not consider Russianisms in RE sufficient evidence the manuscript was written in Russia, nor I am convinced that it must be ascribed to the eleventh century" (H.G. Lunt, 1950/1980, 155). Согласно этому, Лунт считает, что РЕ<sup>1</sup> было списано с сербского оригинала для употребления в Чехии (H.G. Lunt, 1950/1980, 155). По этому пути определения характера РЕ<sup>1</sup> идет и Ю. Шевелев, устанавливая, что сербский характер рукописи выражен в ней без сомнения (G.J. Shevelov, 1975, 193) и, таким образом, с помощью РЕ<sup>1</sup> начало истории сербохорватского языка можно продвинуть вперед на столетие раньше (G.J. Shevelev, 1975, 194).

Здесь же следует указать и на то, что РЕ<sup>1</sup> имеет и такие черты, которые занимали П.А. Лавровского, считавшего их элементами чешского языка. На этом основании П.А. Лавровский в своем исследовании, выделяя чехизмы, предполагает, что рукопись могла

быть списана чехом (П.А. Лавровский, 1852, 141). При более детальном изучении рукописи большинство чехизмов оказалось общим изоморфным явлением, характерным в одинаковой мере как для чешского, так и для древнерусского языка (флексия  $-\text{ѣ}$  = древнеболг.  $-\text{ѣ}$ ,  $-\text{ѣ}$  в род.п. ед.ч., им-вин.п. мн.ч. существительных с основой на  $-a$  в мягкой разновидности; флексия  $-\text{ѣмь}$  (=  $-\text{ѣмь}$ ,  $-\text{ѣмь}$ ) в твор.п. ед.ч. существительных с основой на  $-\text{ѣ}$ ;  $\text{нань}$  как вариант имени  $\text{ноань}$  и пр.), поэтому уже А.И. Соболевский в языке РЕ<sup>1</sup> не устанавливает никаких чехизмов. Однако, чешская теория происхождения не может быть исключена автоматически при изучении возникновения интересующей нас рукописи. Известным представителем чешской теории является К. Горалек. По его мнению, основные "югославизмы" вокализма РЕ<sup>1</sup> можно интерпретировать и как богемизмы. Несмотря на то, что РЕ возникло на восточнославянской почве, возможно предположить и участие чехов в написании РЕ<sup>1</sup> (К. Horálek, 1975, 24).

Ф. Пастрناк и Ф. Красл считали РЕ<sup>1</sup> памятником, возникшим в Сазавском монастыре, где совершалась служба на "славянском языке". Эта точка зрения с определенными модификациями легла в основу концепции В. Гунячка, который предполагает, что монахи из Киево-Печерского монастыря в монастыре св. Андрея встречались с сазавскими эмигрантами и передали им РЕ<sup>1</sup>, которое между 1055–1061 гг. находилось уже на территории Венгрии (В. Нуђашек, 1970, 19–20). Здесь же следует указать на теорию Л.П. Жуковской. Согласно этой теории, РЕ<sup>1</sup> было списано для дочери Ярослава Мудрого, Анны Ярославны, и в составе ее личной библиотеки оно попало в Реймс или Париж, откуда было привезено Карлом IV в Прагу (Л.П. Жуковская, 1978, 17; 1981, 25). Анна Ярославна вышла замуж за Генриха I в 1044 г. Если РЕ<sup>1</sup> действительно принадлежало личной библиотеке будущей королевы, то оно было списано, по всей вероятности, до 1044 г. Гипотеза Л.П. Жуковской – несмотря на аргументацию автора – еще не является доказанной. Трудно принять двойное "путешествие" рукописи во Францию: первое в 1044 г., с будущей королевой, второе – после 1577 г., когда кардинал Карл Лотарингский купил рукопись, которую потом подарил Реймскому собору. Против теории Л.П. Жуковской говорит

как оформление рукописи, так и ее графика. Пергамент "низшего качества, надписи глав и начальные буквы не блестящи" (В. Ганка, 1846, XIII). Имея в виду ту роскошную рукопись, которую заказал себе в 1056 г. новгородский посадник Остромир, трудно предположить, что скромно оформленная, довольно бедная (слова Е.Ф. Карского) рукопись с массой ошибок была списана специально для дочери киевского князя таким писцом, который, по А.Х. Востокову, трудно понимал даже самый текст в том Киеве, где во время Ярослава Мудрого переписка и перевод книг находились в расцвете. Трудно предположить, что РЕ<sup>1</sup>, только что привезенное Карлом IV в Прагу, могло считаться чехами *работой патрона* чехов, Св. Прокпа, как об этом свидетельствует запись 1395 г.

Заслуживает внимания то обстоятельство, что такой крупный и опытный палеограф как Е.Ф. Карский РЕ<sup>1</sup> считает памятником XI в. (Е.Ф. Карский, 1928, 82). Здесь мы укажем на начертание букв, имеющих датирующие признаки.

Буква *\* характеризуется следующими чертами: мачта пишется с наклоном влево. Она не возвышается над строкой. Петля маленькая, круглая. Она касается мачты у ее середины. Коромысло пишется немного выше середины мачты, однако ниже верхнего уровня строки.

Буква *w* имеет высокую середину. Боковые линии овала также высоки. Овалы пишутся на нижней строке. Боковые линии не разветвляются, а прижаты к середине буквы.

Буква *t* выполнена грубо. Коромысло пишется на верхнем уровне строки. Оно имеет отростки, выполненные сильным нажимом пера. Мачта буквы возвышается над строкой и покрыта энергично выполненной горизонтальной черточкой. Буква имеет архаическое для XI в. начертание (Е.Ф. Карский, 1928, 209).

Буква *ж* пишется в три приема. Верхняя и нижняя часть буквы почти одинаковые.

Начертание букв, имеющие датирующие признаки, не противоречат видеть в РЕ<sup>1</sup> памятник XI в.



## Издания

*Sylvestre de Sacy*. *Evangélaire Slave, dit Texte du Sacre de la bibliothèque de Reims*. Paris, 1843.

*В. Ганка*. Сазаво-еммаузское святое благовествование. Прага, 1846.

*L. Léger*. *L'Évangélaire slavon de Reims dit: Texte du sacre*. Reims-Prague, 1899.

*Л.П. Жуковская*. Реймское евангелие. История его изучения и текст. М., 1978, стр. 21–57.

## Издание и анализ языка РЕ<sup>1</sup>

*Теотын Ротт-Жебровский*. Кирилловская часть Реймского евангелия. Лингвистическое исследование. Lublin, 1985.

## Литература

Так как в издании Л. Леже перечислена почти вся литература, вышедшая о РЕ<sup>1</sup>, мы включили в нашу библиографию, главным образом, работы, опубликованные после 1900 г.

*П.С. Билярский*. Судьба церковного языка, т. II. О кирилловской части Реймского евангелия. СПб., 1847.

*П.А. Лавровский*. О Реймском евангелии. Опыт историко-филологических трудов Главного педагогического института. Вып. IV. СПб., 1852.

*А.И. Соболевский*. Кирилловская часть Реймского евангелия. Русский Филологический Вестник, т. XVIII (1887), СПб., стр.143–150. (Статья переиздана Л.П. Жуковской: Л.П. Жуковская. Реймское евангелие. История его изучения и текст. М., 1978, стр. 59–64).

*Н.В. Волков*. Статистические сведения о сохранившихся древнерусских книгах X–XIV вв. и их указатель. СПб., 1897, стр.51.

- Н.К. Никольский.* Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X–XI вв.). Корректированное издание. СПб., 1906, стр. 489–490.
- А.А. Шахматов.* Курс истории русского языка. 2-ое изд., ч. I, СПб., 1910–11, стр. 259.
- W. Vondrák.* Altkirchenslavische Chrestomatie. Wien, 1910, стр. 153–154.
- V. Jagić.* Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Neue Ausgabe. Berlin, 1913, стр. 104–106.
- Н. Дурново.* Русские рукописи XI и XII вв. как памятники старославянского языка. Южнославянский филолог, кн. IV (1924), стр. 83–84; кн. V (1925–26), стр. 107–108; кн. VI (1926–27).
- Н. Дурново.* Ст.М. Кульбакин: Палеографска и језичка испитвања о Мирослављевом јеванђељу. Рецензия. Slavia, т. V, кн. 3 (1927), Praha, стр. 563–571.
- І. Огієнко.* Історія церковно-слов'янської мови, т. V. Варшава, 1929, стр. 144–151.
- Е.Ф. Карский.* Славянская кирилловская палеография. Л., 1928, стр. 82, 132, 147.
- H.G. Lunt.* The Orthography of Eleventh Century Russian Manuscripts. Columbia University, 1950/1980, стр. 151–155.
- П.Я. Черных.* Историческая грамматика русского языка. Изд. 2-ое. М., 1954, стр. 29; Изд. 3-е. М., 1962, стр. 27.
- P.J. Tshernych.* Historische Grammatik der russischen Sprache. Halle (Saale), 1957, стр. 30.
- Е.Э. Гранстрем.* О подготовке сводного печатного каталога славянских рукописей. Славянская филология, т. II. In: IV Международный съезд славистов. М., 1958, стр. 417.
- В.М. Марков.* К истории редуцированных гласных в русском языке. Казань, 1964, стр. 159 и пр.
- Н.М. Дилевский.* Очерк исторической грамматики русского языка. София, 1965.
- Н. Дурново.* Введение в историю русского языка. М., 1969, стр. 56.
- J. Kurz.* Učebnice jazyka staroslověnského. Praha, 1969.

- Вл. Топенчаров. Константин-Кирилл Философ. АБВ на Ренесанса. София, 1970, стр. 115-163.
- Н.И. Букачевич, С.А. Савицкая, Л.Я. Усачева. Историческая грамматика русского языка. Киев, 1974, стр. 17.
- К. Horálek. K otázce české cyrilice. Z tradic slovanské kultury v Čechach. Praha, 1975, стр. 23-25.
- G.J. Shevelov. The Gospel of Reims and the History of the Serbo-Croatian Language. Xenia Slavica. Papers Presented to Gojko Ružičić on the Occasion of his 75 Birthday. Mouton, the Hague-Paris, 1975, стр. 185-192.
- И. Х. Том. К изучению одноеровых памятников XI в. Studia Slavica, XXIV (1978), Budapest, стр. 243-245.
- Л.П. Жуковская. Реймское евангелие. История его изучения и текст. М., 1978.
- И. Х. Том. Редуцированные гласные в Реймском евангелии. Studia Slavica, XXV (1979), Budapest, стр. 427-439.
- И. Гълъбов. Старобългарски език с увод в славянското езикознание. София, 1980, стр. 70-71.
- Л.П. Жуковская. Гіпотези й факти про давньоруську писемність до XII ст. Літературна спадщина Київської Русі і українська література XVI-XVIII ст. Київ, 1981, стр. 17-27.
- И. Х. Том. О протографе или протерографе кирилловской части Реймского евангелия. Paleobulgarica, VI/3 (1982), София, стр. 180-183.
- И. Х. Том. К изучению возникновения русской редакции древнеболгарского языка. Hungaro-Slavica, Budapest, 1983, стр. 112-116.
- И. Х. Том. Склонение существительных в Реймском евангелии. Studia Russica. V. Budapest, 1982, стр. 5-23.
- И. Х. Том. Русская редакция древнеболгарского языка в конце XI – начале XII вв. София, 1985, стр. 103-111, 167-171, 197-198, 248-262, 272-273, 280, 296-299, 306-307, 315.
- Н.Тóth I. Százava-Visegrád-Kijev. In: Magyarok és szlávok. Szerkesztette: Fejér Ádám, Н.Тóth Imre, Bognár Ferenc, Bibok Károly. Szeged, 1993, стр. 11-14.
- И. Х. Том. Вишеград на Дунае и Сазава. Studia Slavica, XXXVIII (1993) 1-2. Budapest, стр. 191-202.

## Снимки

*Е.Ф. Карский.* Славянская кирилловская палеография. Л., 1928, стр. 341.

*І. Огієнко.* Історія церковно-слов'янської мови, т. V. Варшава, 1929, стр. 358–359 (снимки стр. 3 и 4).

**9. ЛИСТОК ВИКТОРОВА** (ЛВ) представляет собой один пергаменный лист утраченной рукописи, который хранится в Отделе рукописей ГПБ под № 205, в собрании Д.В. Пискарева (Фонд 288). ЛВ попал в библиотеку вместе с коллекцией Д.В. Пискарева и был найден в переплете одной из рукописей, принадлежавших Д.В. Пискареву, известным русским археологом Алексеем Егоровичем Викторовым (Н.Б. Тихомиров, 1962, 154).

Листок Викторова содержит "Слово о вере" из Пандектов Антиоха Черноризца, которое было утрачено Воскресенским списком Пандектов Ахтиоха XI в., хранящимся в Отделе рукописей ГИМ. Это обстоятельство придает важное текстологическое значение интересующему нас памятнику. Несмотря на важность ЛВ, он долгое время оставался неизвестным для исследователей.

Впервые этой рукописью детально занималась М.В. Щепкина в своем описании, которое, к сожалению, было утеряно. М.В. Щепкина датировала ЛВ XII веком.

ЛВ впервые был описан и издан Н.Б. Тихомировым в "Каталоге русских и славянских пергаменных рукописей XI–XII вв." (Н.Б. Тихомиров, 1962, 154, 176, 183). Н.Б. Тихомиров опубликовал весь текст памятника с соответствующим местом по рукописи XV в. из собрания Троице-Сергиевской Лавры. Наряду с этим им было опубликовано и фото листа 1б этой рукописи. В своих примечаниях к "Каталогу" Н.Б. Тихомиров вывел ряд важных положений, из которых мы остановимся на следующих:

1. Датировку ЛВ можно отнести к концу XI или началу XII в. Об архаичности рукописи свидетельствуют, по мнению Н.Б. Тихомирова (Н.Б. Тихомиров, 1962, 176), следующие особенности памятника: а) одноеровая графика с преобладающим употреблением

буквы ѡ; б) консерватизм употребления буквы ѣ, оправданный сохранением редуцированных без изменений, т.е. без утраты и без вокализации в сильной позиции; в) начертание некоторых букв: а, ѣ, ѡ, ц, х, ч, д, р, к, ж, з.

2. По мнению Н.Б. Тихомирова, можно предполагать русское происхождение рукописи, которое подтверждается заменой букв ж, ѡ, ѣ, ю и наличием форм имперфекта с -ѡах: (хѡ)тѡахѡ (Н.Б. Тихомиров, 1962, 179–180).

Положения Н.Б. Тихомирова хорошо аргументированы, доказаны и поэтому сохраняют свое актуальное значение и в наши дни. Его высказывания о начертании отдельных букв и о языковых особенностях ЛВ служили нам исходным пунктом в работе над этим памятником.

Вскоре после издания, осуществленного Н.Б. Тихомировым, вышла новая публикация текста в журнале "Die Welt der Slaven". Й. Хан, опубликовавший ЛВ по изданию Н.Б. Тихомирова (J. Hahn, 1964, 84–88), привел и греческую параллель по изданию Ж.П. Миня. Й. Хан, наряду с публикацией текста, дает краткую характеристику фонетических и языковых особенностей ЛВ. Принимая и перечисляя основные положения Н.Б. Тихомирова, он подчеркивает, что ЛВ представляет собой памятник русской редакции древнеболгарского языка, списанный с древнего оригинала (J. Hahn, 1964, 88–89). К сожалению, палеографические особенности памятника не были им исследованы. Критическая оценка издания Й. Хана была дана Н.Б. Тихомировым в 3-ей части составленного им "Каталога русских и славянских пергаменных рукописей..." (Н.Б. Тихомиров, 1968, 108–109).

## Литература

- Н.Б. Тихомиров. Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI–XII вв., хранящихся в Отделе рукописей Государственной библиотеки СССР им. В.И. Ленина (ГБЛ), ч. I, XI век. Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1962, стр. 154.
- J. Hahn. Das Viktorov-Blatt. Die Welt der Slaven, IX (1964), Wiesbaden, стр. 84–89.



*Н.Б. Тихомиров.* Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI–XII вв., хранящихся в Отделе рукописей Государственной библиотеки СССР им. В.И. Ленина (ГБЛ), ч. III, дополнительная. Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1968, стр. 108–109.

*И. Х. Том.* Листок Викторова. *Studia Slavica*, XXIII (1977), Budapest, стр. 1–27.

*И. Х. Том.* К изучению графической системы русской редакции старославянского языка. *Hungaro-Slavica*, Budapest, 1978, стр. 382–383.

*И. Х. Том.* К изучению одноеровых памятников XI в. *Studia Slavica*, XXIV (1978), Budapest, стр. 236–238.

*Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI–XIII вв.).* Редколлегия: Л.П. Жуковская, Н.Б. Тихомиров, Н.Б. Шеламанова. М., 1984, стр. 74.

*И. Х. Том.* Русская редакция древнеболгарского языка в конце XI – начале XII вв. София, 1985, стр. 61–63, 111–114, 171–172, 198, 262, 264, 272–273, 299–300.

**10. РУССКАЯ ЧАСТЬ САВВИНОЙ КНИГИ (СК<sup>2</sup>).** Рукопись № 14 фонда 381 ЦГАДА (Москва) представляет собой сшивок (*colligatum*), разделяющийся по особенностям письма и языка на четыре части. Начало рукописи (лл. 1–24) составляют отрывки евангельских чтений, написанные над смытым текстом стильным уставом середины XIV в. и имеющие в своем языке своеобразные псковские черты. Далее следует апракосное евангелие, которому И.И. Срезневский, открывший рукопись, дал название "Саввина книга" (лл. 25–151 и 164). Третьей частью сшивки является древнерусское продолжение Саввиной книги, которое, однако, не примыкает непосредственно к тексту Саввиной книги. По всей вероятности, листы 165 и 166 по своему содержанию и почерку следует особо выделить как четвертую часть рукописи. На этих листах также находится древнеболгарский текст различного содержания, датирующийся XI-ым веком, однако он написан своеобразной одноеровой орфографией, употребляющей только буквы ѡ (= ѡ, ѡ).

Саввина книга была найдена И.И. Срезневским. Вторую, древнерусскую часть он опубликовал под заглавием "Отрывки из русского списка книги евангельских чтений XI века" в "Сведениях и заметках о малоизвестных и неизвестных памятниках" под № XXV (СПб., 1867, 44–57). И.И. Срезневский не только выполнил первое издание (*editio princeps*) интересующего нас памятника, но и дал его краткую орфографическую и языковую характеристику, указывая на то, что по почерку и правописанию русскую часть следует отнести к XI веку.

Русская часть Саввиной книги (СК<sup>2</sup>) содержит в себе чтение утреннего апракосного евангелия, однако из чтений от Матфея уцелели только стихи 19, 20 главы 28.

СК<sup>2</sup> написана на пергаменте "различного качества" (В.В. Щепкин). Пергамент то шероховатый и тонкий, то гладкий и толстый. Размер рукописи 13,1 x 17,4 см. Текст написан в один столбец, как правило, по 20 строк, но имеются и листы, содержащие 21 строку. В тексте имеются и инициалы, они черные и просто оформленные. Письмо: мелкий устав, для которого характерна неустойчивость, что сближает почерк СК<sup>2</sup> с почерком Пандектов Антиоха из XI века. Наряду с этой чертой почерка следует указать на вариантность букв: некоторые буквы имеют по 2–3 варианта.

Рукопись написана мелким, не установившимся уставом, в котором отдельные буквы могут колебаться и по своим размерам, приближаясь иногда к среднему уставу. Неустойчивость почерка выражается в том, что некоторые буквы (**z**, **ч**, **ѣ**) имеют различные начертания. Эта особенность почерка бросается в глаза только при более внимательном изучении рукописи. В общем почерк красивый, старательный, местами даже изящный. Главнейшие особенности начертания отдельных букв можно определить следующим образом:

**ѣ** – мачта выходит из строки. Коромысло обыкновенно стоит выше верхнего уровня строки, хотя есть вариант с коромыслом на верхнем уровне строки (лл. 156б, стр. 12).

**ѡ** – буква имеет высокую середину, которая иногда покрыта штрихом. Первая часть буквы **ѡ** иногда бывает и угловатой.

ж – буква пишется в три приема. Она оформлена симметрично. Боковые линии прямые, однако встречается вариант с изогнутыми боковыми линиями.

н – буква имеет N-образную форму. Перекладина касается правой мачты ниже ее середины.

У букв ю, и перекладина пишется посередине.

Буква ѿ имеет высокую перекладину.

У буквы х линия, идущая слева, обыкновенно не выходит за строку, однако есть вариант с длинной левой линией, выходящей за строку.

Почерк СК<sup>2</sup> не имеет таких особенностей, которые затрудняли бы отнесение рукописи к концу XI или к началу XII века.

Рукопись написана темно-коричневыми чернилами. В ней встречается 10 красиво выполненных больших инициалов. Инициалы и заглавия чтений писаны чернилами. Киноварь не употребляется.

### Издания

*И.И. Срезневский.* Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках, т. I. Под № XXV. СПб., 1867, стр. 44–57. (Editio princeps.)

*И. Х. Тот.* Русская часть Саввиной книги. Monumenta Linguae Russicae Vetustae. Ред. В.В. Колесов и И. Х. Тот. Dissertationes Slavicae, XVI (1982), Szeged, стр. 193–245.

*И. Х. Тот.* Русская часть Саввиной книги (корректированное издание). Dissertationes Slavicae, XXI (1990), Szeged, стр. 363–416.

### Литература

*И.И. Срезневский.* Древние славянские памятники юсового письма. СПб., 1868, стр. 5.

*И.И. Срезневский.* Древние памятники русского письма и языка. Изд. 2-ое. СПб., 1882, столбец 37.

*А.И. Соболевский.* Очерки по истории русского языка. Киев, 1884, стр. 137.

- А.С. Орлов.* Библиотека Московской Синодальной типографии, ч. I, вып. 1. М., 1896, стр. 1.
- Н.В. Волков.* Статистические сведения о сохранившихся древнерусских книгах XI–XIV веков. СПб., 1897, стр. 51, под № 7.
- В.Н. Щепкин.* Рассуждение о языке Саввиной книги. СПб., 1901, стр. 2–4.
- В.Н. Щепкин.* Саввина книга. Памятники старославянского языка, т. I, вып. 2. СПб., 1903, стр. 1–2.
- А.А. Шахматов.* Курс истории русского языка, ч. I, СПб., 1910–1911, стр. 282–283.
- А.А. Покровский.* Древнее псковско-новгородское письменное наследие. М., 1916, стр. 36–37, 54.
- Н.М. Каринский.* Образцы письма древнейшего периода истории русской книги. Л., 1925, стр. 6 (с приложением снимка лл. 152, 163 на табл. 27).
- В.И. Шумилов.* Обзор документальных материалов по истории СССР периода феодализма XI–XIV вв. М., 1954, стр. 581.
- Н.В. Шеламанова.* Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР. Археографический ежегодник за 1965 г. М., 1966, стр. 187, под № 2.
- Н. Дурново.* Введение в историю русского языка. Изд. 2-ое. М., 1969, стр. 65, под № 23.
- И. Х. Тот.* Русская часть Саввиной книги. *Dissertationes Slavicae*, XII (1977), Szeged, стр. 177–205 (с копиями л. 161б, 162а).
- И. Х. Тот.* К изучению возникновения русской редакции древнеболгарского языка. *Hungaro-Slavica*, Budapest, 1983, стр. 109–116.
- Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI–XIII вв.).* Редколлегия: Л.П. Жуковская, Н.Б. Тихомиров, Н.Б. Шеламанова. М., 1984, стр. 31–32.
- И. Х. Тот.* Русская редакция древнеболгарского языка в конце XI – начале XII вв. София, 1985, стр. 114–120, 173–175, 198–199, 264–268, 271–273, 280–281, 300–303, 307, 315.
- О.А. Князевская, Н.С. Коваль, О.Е. Кошелева, Л.В. Мошкова.* Каталог славянорусских рукописных книг XI–XIV вв., хранящихся в ЦГАДА СССР. М., 1988, стр. 28.

О.А. Князевская. Древнерусские дополнения в рукописи № 14 Типографского собрания (Центральный гос. архив древних актов). Wiener Slavistischer Almanach 25/26 (1990), стр. 220–221.

**11. ЛЕНИНГРАДСКАЯ МИНЕЯ** (ЛМ) представляет собой небольшой, но очень важный – по своим графическим особенностям – фрагмент. Он хранится в Отделе рукописей Библиотеки Российской Академии наук в Санкт-Петербурге под сигнатурой 16.13.54.

Отрывок охватывает в себе всего лишь один лист пергамента. Он является фрагментом служебной минеи первой редакции и содержит часть службы Иерофею Аринскому, епископу, бывшему ученику Св. апостола Павла. Память Иерофею Аринскому отмечалась 4 октября. Рукопись представляет собой фрагмент канона: конец 6-ой песни, текст 7-ой, 8-ой песен и часть 9-ой песни.

Рукопись поступила в Отдел рукописей в 1899 году. Несмотря на его предполагаемую древность, она не была – по нашим сведениям – объектом специального исследования. Литература о ней невелика. Она впервые упоминается в "Предварительном списке славянских рукописей" под № 45 и отнесена составителем "Предварительного списка" к рубежу XI–XII вв. Более детально, но сравнительно кратко характеризуется рукопись составителями каталога Отдела рукописей Библиотеки Академии наук, где дается краткая палеографическая характеристика рукописи, определение содержания и датировка рукописи. Здесь же приводятся начало и конец текста. Несмотря на крайнюю сжатость описания рукописи, оно имеет важное значение для дальнейшего изучения, поскольку описание служит основным ориентиром для исследователей. Краткое описание рукописи дополняется и снимком на л. 1а на 5-ом рисунке интересующей нас рукописи.

Размер рукописи 28 x 20,8 см. Она написана на пергаменте. Пергамент сохранился в плохом состоянии. Важнейшая особенность графики ЛМ – отсутствие некоторых букв, которые обычно встречаются в рукописях данной эпохи. По нашим наблюдениям, в ней отсутствуют буквы ѡ (она пишется в двух случаях), ѣ, љ, ѓ, і, ѝ, ѡ.

Отсутствие определенных букв влечет за собой расширение функции некоторых букв, а именно: ѡ, ы(sic) и ѡ (вм. ѡ).

### Издание

*И. Х. Том.* Малоизвестный фрагмент служебной минеи за месяц октябрь. *Studia Slavica*, XXXIII/1-4 (1987), Budapest, стр. 32-35 (с фотокопией рукописи).

### Литература

*Н. В. Шеламанова.* Предварительный список славяно-русских рукописей XI-XIV вв., хранящихся в СССР. Археографический ежегодник за 1965 г. М., 1966, стр. 19.

*Русские и славянские пергаменные рукописи Библиотеки Академии наук СССР.* Составители: Н. Ю. Бубнов, О. П. Лихачева, В. Ф. Покровская. Л., 1976, стр. 8.

*Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI-XIII вв.).* Редколлегия: Л. П. Жуковская, Н. Б. Тихомиров, Н. В. Шеламанова. М., 1984, стр. 79.

*H. Tóth I.* Egy XII. századi óorosz minea-töredék. Néprajz és Nyelvtudomány. Szeged, 1985-86 (1986), стр. 125-134. Отдельный оттиск в серии: *Nyelvészeti Dolgozatok*. №228, Szeged, 1986 (с копией листа 1r-1v).

*И. Х. Том.* Малоизвестный фрагмент служебной минеи за месяц октябрь. *Studia Slavica*, XXXIII/1-4 (1987), Budapest, стр. 11-31.

Рассматривая наши источники, мы можем заявить, что те рукописи, которые являются объектом изучения, по всей вероятности, относятся к концу XI или началу XII в., и они могут служить достоверной информацией о судьбах древнеболгарского языка на Руси в конце XI или начале XII в. Они имеют в себе также ценные материалы и о лексике древнеболгарских рукописей, списанных на Руси в данный период.

Наш *Словарь-индекс* охватывает всё лексическое богатство наших источников. Но те, которых интересует не только лексика использованных нами рукописей, а также желают получить более подробную информацию о их истории и изучении, могут обратиться к настоящему *Приложению*.

## Использованная литература

- А. Абрамовичус. Собрание рукописей. Краткое обозрение рукописных фондов XI–XX вв. Центральной библиотеки АН ЛитССР. Вильнюс, 1963, стр. 59–60 (1 снимок).
- Апракос Мстислава Великого. Под ред. Л.П. Жуковской. М., 1983, стр. 21, 25.
- Г. Балаж. О склонении существительных в Минее Дубровского. *Dissertationes Slavicae*, XXI (1990), Szeged, стр. 339–345.
- П.С. Билярский. Судьба церковного языка, т. II. О кирилловской части Реймского евангелия. СПб., 1847.
- Н. Birnbaum. Moshé Altbauer with the Collaboration of Horace G. Lunt, Saint Catherine's Monastery, Mount Sinai: An Early Slavonic Psalter from Rus'. Volume One: I. Photoreproduction. Рецензия. *Speculum*, LV (1980), стр. 328.
- Събка Богданова. Туровско евангелие. Индекс на словоформите. Годишник на Софийски университет "Климент Охридски". Факултет по славянски филологии, т. 79/2 (1985), стр. 74–100. (Наборное издание на основе фототипного издания И. Х.Тота, Э. Хоргоши, Г. Хорвата.)
- Е. Будде. К вопросу о надстрочных знаках в древнеславянских и русских рукописях. Филологические записки, вып. 5. Воронеж, 1887, стр. 1–29.
- Н.И. Букачевич, С.А. Савицкая, Л.Я. Усачева. Историческая грамматика русского языка. Киев, 1974, стр. 17.
- Н. Ван-Вейк. История старославянского языка. Перевод с немецкого: В.В. Бородич. М., 1957, стр. 40, 54.
- М. Weingart. Texty ke studiu jazyka i písemnictví staroslověnského. Druhé, revidované vydání nově upravil J. Kurz. Praha, 1949, стр. 100–105
- М. Weingart. Skloňování jazyka staroslověnského s úvodem do staroslověnské mluvnice. 3 vyd. Praha, 1928, стр. 59.
- П.В. Владиморов. Обзор южнорусских и западнорусских памятников письменности от XI до XVII ст. Киев, 1890, стр. 8.
- Н.В. Волков. Статистические сведения о сохранившихся древне-



- русских книгах X–XIV вв. и их указатель. СПб., 1897, стр. 42, 51, 61, 65, 86, 87.
- W. Vondrák. Altkirchenslavische Grammatik. Изд. 2-ое. Berlin, 1912, стр. 36, 47.
- W. Vondrák. Altkirchenslavische Chrestomathie. Wien, 1910. стр. 153–154, 157–159.
- W. Vondrák. Kirchenslavische Chrestomathie. Göttingen, 1910, стр. 136.
- А.Х. Востоков. Отрывки из жития мученика Кондрата. Ученые записки 2-го Отделения Имп. Академии Наук, кн. II, вып. 2. СПб., 1856, стр. 65–66. Описание переиздано в томе: Филологические наблюдения А.Х. Востокова. Издание И.И. Срезневского. СПб., 1865, стр. 140–142.
- А.Х. Востоков. Отрывки из жития Феклы. Ученые записки 2-го Отделения Имп. Академии Наук, кн. II, вып. 2. СПб., 1856, стр. 64.
- J. Hahn. Das Viktorov-Blatt. Die Welt der Slaven, IX (1964), Wiesbaden, стр. 84–89.
- J. Hamm. Staroslavenska čítanka. Zagreb, 1960, стр. 44–46, 69–71.
- В. Ганка. Сазаво-еммаузкое святое благоветствование. Прага, 1846.
- K. Heintsch. Starocerkiewno-słowiański Psalterz Eugeniusza. Opis i charakterystyka językowa zabytku. Sprawozdania Wrocławskiego towarzystwa naukowego, t. 5 (1950), стр. 33–48.
- П.А. Гильдебрандт. Рукописное отделение Виленской публичной библиотеки. IV, Вильна, 1871.
- П.А. Гильдебрандт. Туровское евангелие одиннадцатого века. Вильна, 1869.
- Е. Голубинский. История русской церкви, I. Первая половина тома. М., 1901, стр. 908–909, 910.
- Е. Голубинский. История русской церкви, I. Вторая половина тома. М., 1904, стр. 526, 528.
- K. Horálek. K otázce české cyrillice. Z tradic slovanské kultury v Čechách. Praha, 1975, стр. 23–25.
- Е.Э. Гранстрем. Греческие параллели к гимнографическим текстам "Минеи Дубровского". Русский язык. Источники для изучения. М., 1971, стр. 24–43.

- Е.Э. Гранстрем.* Описание русских и славянских пергаменных рукописей (ГПБ). Л., 1953, стр. 17.
- Е.Э. Гранстрем.* О подготовке сводного печатного каталога славянских рукописей. Славянская филология, т. II. IV Международный съезд славистов. М., 1958, стр. 416, 417.
- Ch. Gribble.* Medieval Slavic Texts. Cambridge, Mass., 1973, стр. 69–71 (по изданию Н. Каринского).
- Ch. Gribble.* Medieval Slavic Texts. Cambridge, Mass., 1973, стр. 74–76 (переиздание текста, опубликованного В.И. Ягичем).
- В.Г. Григорович.* О древнейших памятниках церковнославянской литературы. Статьи, касающиеся древнего славянского языка. Казань, 1852, стр. 74, 90.
- В.Г. Григорович.* Опыт изложения литературы словен. Ученые записки Казанского университета, кн. III–IV. Казань, 1842, стр. 207.
- Н.П. Гринкова.* Евгеньевская псалтырь как памятник русской письменности XI в. Известия ОРЯС, т. XXIX (1924), стр. 289–306 (с исправлениями издания И.И. Срезневского).
- G. Grünenthal.* Das Eugenius Psalterfragment mit Erläuterungen. Sammlung slavischer Lehr-und Handbücher. III. Reiche. Heidelberg, 1930.
- V. Huňáček.* Slovanská Sázava a česko-uhersko-ruské vztahy v XI století. Bulletin Ústavu Ruského Jazyka i Literatury. Praha, 1970, стр. 17, 20.
- И. Гъльбов.* Старобългарски език с увод в славянското езикознание. София, 1980, стр. 33, 70–72, 79.
- P. Diels.* Altkirchenslavische Grammatik. I-e Teil. Grammatik, Heidelberg, 1932, стр. 10.
- Н.М. Дилевский.* Очерк исторической грамматики русского языка. София, 1965.
- Ф. Добрянский.* Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских. Вильна, 1882, стр. 1–6.
- Н. Дурново.* Введение в историю русского языка. Изд. 2-ое. М., 1969, стр. 55–56, 65.

- Н. Дурново.* Русские рукописи XI и XII вв. как памятники старославянского языка. *Јужнословенски филолог*, кн. IV (1924), стр. 83–84; кн. V (1925–26), стр. 107–108; кн. VI (1926–27).
- Н. Дурново.* Ст.М. Кульбакин: Палеографска и језична испитвања о Мирослављевом јеванђељу. Рецензия. *Slavia*, т, V, кн. 3 (1927), Прага, стр. 563–571.
- Л.П. Жуковская.* Гіпотези й факти про давньоруську писемність до XII ст. Літературна спадщина Київської Русі і українська література XVI–XVIII ст. Київ, 1981, стр. 17–27.
- Л.П. Жуковская.* Реймское евангелие. История его изучения и текст. М., 1978, стр. 21–57.
- Записки Императорской Академии Наук.* Вып. XIII. СПб., 1868, стр. 164–165.
- Г.А. Ильинский.* Златоструй А.Ф. Бычкова. София, 1929, стр. 20, 21, 24.
- A. Ivaskevičius.* Lietuvos TSR Mokslų Akademijos centrine biblioteka, Vilnius, 1959, стр. 26.
- Н.М. Каринский.* Образцы письма древнейшего периода истории русской книги. Л., 1925, стр. 6 (с приложением снимка лл. 152, 163 на табл. 27), 8, табл. 23 (снимок л. 3а), 26, 27.
- Н.М. Каринский.* Хрестоматия по древнецерковнославянскому и русскому языкам, ч. I. СПб., стр. 114–118.
- Е.Ф. Карский.* Образцы славянского кирилловского письма с X по XVIII век. Варшава, 1912, стр. 9.
- Е.Ф. Карский.* Славянская кирилловская палеография по древнейшим памятникам глаголической и кирилловской письменности. Л., 1928, стр. 30, 82, 83, 132, 147, 191, 198, 286, 340–341, 378. (Книга переиздана фотомеханическим путем в 1979 г. в Москве.)
- П. Кенпен.* Список русским памятникам, служащим к составлению истории художеств и отечественной палеографии. М., 1822, стр. 24.
- V. Kiparsky.* Russische historische Grammatik. Bd. I. Heidelberg, 1964, стр. 34.

- St. Kniezsa.* Die Slawenapostel und die Slowaken. Budapest, 1942, стр. 14.
- О.А. Князевская.* Древнерусские дополнения в рукописи № 14 Типографского собрания (Центральный гос. архив древних актов). Wiener Slavistischer Almanach 25/26 (1990), стр. 220–221.
- О.А. Князевская, Н.С. Коваль, О.Е. Кошелева, Л.В. Мошкова.* Каталог славянорусских рукописных книг XI–XIV вв., хранящихся в ЦГАДА СССР. М., 1988, стр. 28.
- В.В. Колесов.* Евгениевская псалтырь. Dissertationes Slavicae, VIII (1972), Szeged. Фототипное издание текста.
- М.А. Корф.* Отчет Императорской Публичной Библиотеки за 1852 г. СПб., 1853, стр. 21, 23–24.
- Н.К. Кузнецова.* Бычковская псалтырь. Вестник студенческого научного общества Казанского университета. Вып. 4. Общественные и гуманитарные науки. Казань, 1967, стр. 81–92.
- J. Kurz.* Učebnice jazyka staroslověnského. Praha, 1969, стр. 33, 38.
- П.А. Лавров.* Палеографическое обозрение кирилловского письма. Петроград, 1914, стр. 43.
- П.А. Лавровский.* О Реймском евангелии. Опыт историко-филологических трудов Главного педагогического института. Вып. VI. СПб., 1852.
- L. Léger.* L'Évangélaire slavon de Reims dit: Texte du sacre. Reims-Prague, 1899.
- A. Leskien.* Die Vocale ѡ (ü) und ѣ (i) in den sogenannten alt-slovenischen Denkmälern der Kirchenslavische. Berichte über die Verhandlungen der Königlich-Sachsischen Gesellschaft der Wissenschaften zur Leipzig. Filologische-historische Band. Leipzig, 1875, стр. 38, 87, 89.
- H. G. Lunt.* The Byčkov-psalter. Slovo, XXV–XXVI (1976), Zagreb, стр. 255–261.
- H. G. Lunt.* Old Church Slavonic Grammar. Sixth edition. Mouton the Hague, Paris, 1974, стр. 8.
- H.G. Lunt.* The Orthography of Eleventh Century Russian Manuscripts. Columbia University, 1950/1980, стр. 145–146, 147, 151–155, 158.

- Б. М. Ляпунов.* Отзыв о сочинении на тему Жития Кондрата по спискам XI в. Записки Имп. Новороссийского университета. Оф. Отдел. вып. V. Одесса, 1912, стр. 108–147.
- В. М. Марков.* К истории редуцированных гласных в русском языке. Казань, 1964, стр. 19, 30, 87, 88, 89, 93, 159 и пр., л. 1а.
- В. М. Марков.* Язык Миней из собрания Дубровского (XI век). Вопросы теории и методики изучения русского языка. Вып. 2. Чебоксары, 1962, стр. 435–457.
- F. Miklosich,* *Lexicon Paleoslavenico-Graeco-Latinum.* Vindobonae, 1865, стр. XII, 1064.
- К. Мирчев.* Старобългарски език. София, 1972, стр. 12.
- К. Мирчев,* *Хр. Кодов.* Енински апостол – старобългарски паметник от XI в. София, 1965, стр. 171.
- И. Момчилов.* Сборник от образци за изучаването на старобългарския език по всичкото му развитие. Горна Оряховица, 1865, стр. 7–9, 40–43.
- М. Ф. Мурьянов.* О Минее Дубровского. ВЯ, 1981/1, М., стр. 181–191.
- Н. К. Никольский.* Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X–XI вв.) Корректурное издание. СПб., 1906, стр. 488, 489–490, 493.
- І. Огієнко.* Історія церковно-слов'янської мови, т. V. Найважливіші пам'ятки церковно-слов'янської мови, ч. 1. Пам'ятки старослов'янські X–XI віків. Варшава, 1929, стр. 56–57, 139–151, 179–184, 199–201, 356–357, 358–359 (снимки стр. 3 и 4), 375–378, 388, 389 (снимок л. 2а), 392, лл. 1а, 1б.
- А. С. Орлов.* Библиотека Московской Синодальной типографии, ч. I, вып. 1. М., 1896, стр. 1.
- Русские и славянские пергаменные рукописи Библиотеки Академии наук СССР.* Составители: *Н. Ю. Бубнов, О. П. Лихачева, В. Ф. Покровская.* Л., 1976, стр. 8.
- З. Петрова-Кузманова.* К вопросу о текстологическом (типологическом) исследовании одного памятника XI века. Сборник на докладите на юбилейната научна сессия, посветена на 1300-годишнината на българската държава и 10-годишнината на Висшия педагогически Институт. Шумен,

- 1982, стр. 42-51.
- М. Погодин. Образцы славяно-русского древлеписания, тетр. 1. М., 1840, стр. 1, 4.
- А.А. Покровский. Древнее псковско-новгородское письменное наследие. М., 1916, стр. 36-37, 54.
- П.Н. Полевой. История русской словесности. СПб., 1900, стр. 42.
- Теотын Ротт-Жебровский. Кирилловская часть Реймского евангелия. Лингвистическое исследование. Lublin, 1985.
- Рукописные книги собрания М.П. Погодина. Каталог. Вып. 1. Редакторы: О.В. Творогов, В.М. Загребин. Ленинград, 1988, стр. 26-27.
- Saint Catherine's Monastery, Mount Sinai: An Early Slavonic Psalter from Rus'. Volume One Photoreproduction. Edited by Moshé Altbauer. With the Collaboration of H.G. Lunt. Cambridge, Mass., 1978, 178, т.е. стр. 2-10.*
- Б.В. Сапунов. Книга в России в XI-XIII вв. М., 1978, стр. 181. (ЖФ как памятник апокрифической литературы.)
- Sylvestre de Sacy. Evangélaire Slave, dit Texte du Sacre de la bibliothèque de Reims. Paris, 1843.*
- Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI-XIII вв.). Редколлегия: Л.П. Жуковская, Н.Б. Тихомиров, Н.Б. Шеламанова. М., 1984, стр. 31-32, 46-52, 61-62, 64-65, 72-74, 79.
- А.М. Селищев. Старославянский язык. Часть I. М., 1951, стр. 87.
- Slovník jazyka staroslověnského. Hlavní redaktor J. Kurz. 2. Úvod. Prolegomena. Praha, 1959, XLIV, LXXVII.*
- А.И. Соболевский. Кирилловская часть Реймского евангелия. Русский Филологический Вестник, т. XVIII (1887), СПб., стр. 143-150. (Статья переиздана Л.П. Жуковской: Л.П. Жуковская. Реймское евангелие. История его изучения и текст. М., 1978, стр. 59-64.)
- А.И. Соболевский. Новый труд В. Стасова. Университетские известия, XXVII (1887), №5 (май). Критика и библиография. Киев, 1887, стр. 53.

- А.И. Соболевский.* Очерки по истории русского языка. Киев, 1884, стр. 137.
- В.И. Срезневский.* Древний славянский перевод Псалтыри. СПб., 1877, ч. I, стр. 13–14. В Приложении снимок л. За.
- В.И. Срезневский.* Древнеславянский перевод Псалтыри. СПб., 1882, стр. 14–17.
- И.И. Срезневский.* Древние памятники русского письма и языка. Известия ОРЯС, т. X, вып. 5. СПб., 1863, стр. 21, 451–472.
- И.И. Срезневский.* Древние памятники русского письма и языка. СПб., 1882, столбцы 37, 38, 40, 77.
- И.И. Срезневский.* Древние памятники русского письма и языка. СПб., 1863, стр. 21, 39, текст: стр. 169–171.
- И.И. Срезневский.* Древние памятники русского письма и языка (X–XIV вв.) Приложение. Снимки с памятников. СПб., 1898 (л. 16).
- И.И. Срезневский.* Древние славянские памятники юсового письма. СПб., 1868, т. III, стр. 5, 21, 24, 155–165, 168–176. (Editio princeps.)
- И.И. Срезневский.* Псалтырь без толкований русского письма XI века с гадальными приписками. Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии Наук. 1875, т. XII, стр. 38–62.
- И.И. Срезневский.* Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках, СПб., 1876, стр. 38–62.
- И.И. Срезневский.* Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках, т. I. Под № XXV. СПб., 1867, стр. 44–57. (Editio princeps.)
- И.И. Срезневский.* Славяно-русская палеография XI–XIV вв. СПб., 1885, стр. 129.
- И.И. Срезневский.* Туровские листки XI века. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках (XLI–LXXX). СПб., 1876, стр. 105–136.
- В. Стасов.* Славянский и восточный орнамент по рукописям древнего и нового времени. СПб., 1887, стр. 33.

- Ioannis C. Tarnanidis.* The Slavonic Manuscripts discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai. Thessaloniki, 1988, стр. 109–111, 204–205, 283–316.
- Н.Б. Тихомиров.* Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI–XII вв., хранящихся в Отделе рукописей Государственной библиотеки СССР им. В.И. Ленина (ГБЛ), ч. I, XI век. Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1962, стр. 154.
- Н.Б. Тихомиров.* Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI–XII вв., хранящихся в Отделе рукописей Государственной библиотеки СССР им. В.И. Ленина (ГБЛ), ч. III, дополнительная. Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1968, стр. 108–109.
- Вл. Топенчаров.* Константин-Кирилл Философ. Абв на Ренесанса. София, 1970, стр. 115–163.
- И. Х.Тот.* Бычковская псалтырь XI в. Monumenta Linguae Russicae Vetustae. Ред. В.В. Колесов и И. Х.Тот. Dissertationes Slavicae, VIII (1972), Szeged, стр. XVI.
- И. Х.Тот.* Вишеград на Дунае и Сазава. Studia Slavica, XXXVIII (1993) 1–2. Budapest, стр. 191–202.
- И. Х.Тот.* Древнейшая русская часть Саввиной книги. Сегед, 1995
- И. Х.Тот.* Житие Кондрата. Studia Slavica, XXI (1975), Budapest, стр. 237–275, текст: стр. 268–275.
- И. Х.Тот.* Житие Феклы. Studia Slavica, XXII (1975), Budapest, стр. 233–270, текст: стр. 262–270.
- И. Х.Тот.* К вопросу изучения памятников русской редакции старославянского языка. Studia Slavica, XIX (1973), Budapest, стр. 337–344.
- И. Х.Тот.* К изучению возникновения русской редакции древнеболгарского языка. Hungaro-Slavica, Budapest, 1983, стр. 109–116.
- И. Х.Тот.* К изучению графической системы русской редакции старославянского языка. Hungaro-Slavica, Budapest, 1978, стр. 371–374, 378–383.



- И. Х.Том. К изучению одноеровых памятников XI в. *Paleobulgarica*, IV (1980), София, стр. 26–29.
- И. Х.Том. К изучению одноеровых памятников XI в. *Studia Slavica*, XXIV (1978), Budapest, стр. 236–238, 243–245, 249–251.
- И. Х.Том. К изучению Слуцкой псалтыри. *Dissertationes Slavicae*, XX (1988), стр. 219–227.
- И. Х.Том. К палеографии одноеровых памятников XI в. Славянская палеография и дипломатика. София, 1980, стр. 96–99.
- И. Х.Том. Листок Викторова. *Studia Slavica*, XXIII (1977), Budapest, стр. 1–27.
- И. Х.Том. Малоизвестный фрагмент служебной минеи за месяц октябрь. *Studia Slavica*, XXXIII/1–4 (1987), Budapest, стр. 11–35 (с фотокопией рукописи).
- И. Х.Том. Минейя Дубровского. Введение, наборное и фототипическое издание текста. *Dissertationes Slavicae. Sectio Linguistica*, XVII (1985), Szeged, стр. 109–138 + XXX фотоснимков.
- И. Х.Том. О протографе или протерографе кирилловской части Реймского евангелия. *Paleobulgarica*, VI/3 (1982), София, стр. 180–183.
- И. Х.Том. О сочетании редуцированных гласных с плавными между согласными в древнерусских рукописях XI в. ВЯ, 1976/4, М., стр. 100–102.
- И. Х.Том. Редуцированные гласные в Реймском евангелии. *Studia Slavica*, XXV (1979), Budapest, стр. 427–439.
- И. Х.Том. Русская редакция древнеболгарского языка в конце XI – начале XII вв. София, 1985, стр. 12–20, 38–43, 61–63, 75–77, 82–89, 91–120, 147–148, 150–155, 156–158, 159–175, 184, 186–188, 190–199, 206–214, 220–228, 231–262, 264–270, 271–273, 279, 280–281, 283, 287–289, 291–303, 306–307, 311, 312, 315.
- И. Х.Том. Русская часть Саввиной книги. *Monumenta Linguae Russicae Vetustae*. Ред. В.В. Колесов и И. Х.Тот. *Dissertationes Slavicae*, XVI (1982), Szeged, стр. 193–245.

- И. Х. Том. Русская часть Саввиной книги (корректированное издание). *Dissertationes Slavicae*, XXI (1990), Szeged, стр. 363–416.
- И. Х. Том. Русская часть Саввиной книги. *Dissertationes Slavicae*, XII (1977), Szeged, стр. 177–205 (с копиями л. 1616, 162а).
- И. Х. Том. Saint Catherine's Monastery. Mount Sinay: An Early Slavonic Psalter from Rus'. I. Edited by Moshé Altbauer with the Collaboration of Horace G. Lunt. Рецензия. Старобългарска литература, кн. X, София, 1981, стр. 111–114.
- Н. Тóth I. Százava–Visegrád–Kijev. In: Magyarok és szlávok. Szerkesztette: Fejér Ádám, Н. Тóth Imre, Bognár Ferenc, Bibok Károly. Szeged, 1993, стр. 11–14.
- Н. Тóth I. Egy XII. századi óorosz minea-töredék. *Néprajz és Nyelvtudomány*. Szeged, 1985–86 (1986), стр. 125–134. Отдельный оттиск в серии: *Nyelvészeti Dolgozatok*. № 228, Szeged, 1986 (с копией листа 1r, 1v).
- И. Х. Том. Склонение существительных в Реймском евангелии. *Studia Russica*. V. Budapest, 1982, стр. 5–23.
- И. Х. Том. Слуцкая псалтырь. *Dissertationes Slavicae*, XV (1982), Szeged, стр. 147–191.
- И. Х. Том, Э. Хоргоши, Г. Хорват. Туровские листки. *Dissertationes Slavicae*, XIII (1977), Szeged, стр. 181–238 (факсимильное издание ТЛ).
- Туровское евангелие одиннадцатого века. СПб., 1868. (Литографический список, приготовленный Бермелевым.) Издание Виленского учебного округа.
- P.J. Tshernych. *Historische Grammatik der russischen Sprache*. Halle (Saale), 1957, стр. 30.
- Филологические наблюдения А.Х. Востокова. Изд. И.И. Срезневского. СПб., 1865, стр. 135–140.
- В. Христова. Бичковски псалтир. Текст, индекс на словоформите. Годишник на Софийски университет "Климент Охридски". Факултет по славянски филологии, т. 79/2 (1985), стр. 49–73. (Наборное издание на основе фототипного издания И. Х.Тота.)

- Б. Цонев. История на българския език. София, 1919, стр. 187.
- П.Я. Черных. Историческая грамматика русского языка. Изд. 2-ое. М., 1954, стр. 29; Изд. 3-е. М., 1962, стр. 27.
- А.А. Шахматов. Курс истории русского языка. 2-ое издание, ч. 1. СПб., 1910–1911, стр. 200, 245, 248, 259, 282–283.
- А.А. Шахматов. Beiträge zur russischen Grammatik. Archiv für slavische Philologie, VII (1883), Berlin, стр. 73.
- G.J. Shevelov. The Gospel of Reims and the History of the Serbo-Croatian Language. Xenia Slavica. Papers Presented to Gojko Ružičić on the Occasion of his 75 Birthday. Mouton, the Hague-Paris, 1975, стр. 185–192.
- Н.Б. Шеламанова. Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР. Археологический ежегодник за 1965 г. М., 1966, стр. 19, 187, 189.
- Н. Schmidt. Martyrium des Kondratus. Archiv für slavische Philologie, XVIII (1896), Berlin, стр. 172–182.
- В.И. Шумилов. Обзор документальных материалов по истории СССР периода феодализма XI–XIV вв. М., 1954, стр. 581.
- В.Н. Щепкин. Рассуждение о языке Саввиной книги. СПб., 1901, стр. 2–4.
- В.Н. Щепкин. Саввина книга. Памятники старославянского языка, т. I, вып. 2. СПб., 1903, стр. 1–2.
- V.I. Jagić. Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. 2-e Auflage. Berlin, 1913, стр. 104–106.
- В.И. Ягич. Лекции по исторической грамматике русского языка. СПб., 1885/86, стр. 107.
- В.И. Ягич. Specimina linguae Paleoslavicae. Образцы языка церковнославянского. СПб., 1882, стр. 53–56, 73–76.
- В.И. Ягич. Четыре критико-палеографические статьи. СПб., 1884, стр. 71.
- V.I. Jagić. Zur Berichtigung der altrussischen Texte, I. Das Fragment der Passio Condriati. Archiv für slavische Philologie, VI (1882), стр. 224–228, текст: стр. 228–231, 232–238.





A szövegszerkesztést  
Sajtos Natália és Pozsgai István végezte  
WordPerfect 6.0 kiadványszerkesztő programmal.



Készítette a JATEPress  
6722 Szeged, Petőfi Sándor sugárút 30—34.  
Felelős kiadó: Kocsis Mihály, egyetemi adjunktus  
Felelős vezető: Szőnyi Etelka kiadói főszerkesztő  
Méret: B/5, példányszám: 200, munkaszám: 13/1998.

1998.05.27. 74